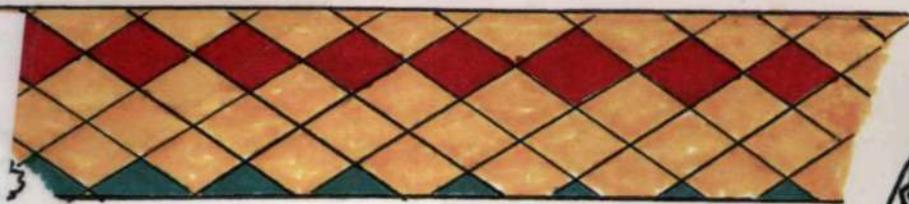


CIBEC/INEP



B0028138



# PANGYJĚJ

## KUE

## SEP



MEC/SEF/NEI-RO



81:81)



**Presidente da República:**

Fernando Henrique Cardoso

**Ministro de Estado da Educação e do Desporto:**

Paulo Renato Souza

**Secretário Executivo:**

Luciano Oliva Patrício

**Secretária de Educação Fundamental:**

Iara Glória Areias Prado

**Diretora do Departamento de Política da Educação Fundamental:**

Virgínia Zélia de Azevedo Rebeis Farha

**Coordenadora Geral de Apoio às Escolas Indígenas:**

Ivete Maria Barbosa Madeira Campos

**Equipe Técnica:**

Deuscreide Gonçalves Pereira, Deusalina Gomes Eirão, Célia Honório Pereira, Andréa Patrícia Barbosa de Carvalho, Cristiane de Souza Geraldo.

**Comitê de Educação Escolar Indígena:**

Iara Glória Areias Prado-Presidente, Susana Martelleti Grillo Guimarães, Meiriel de Abreu Sousa, Luís Donisete Benzi Grupioni, Sílvio Coelho dos Santos, Aldir Santos de Paula, Rosely Maria de Souza Lacerda, Jadir Neves da Silva, Darlene Yaminalo Taukane, Alice Oliveira Machado, Valmir Jesi Cipriano, Algemiro da Silva, Nietta Lindemberg Monte, Bruna Franchetto, Terezinha de Jesus Machado Maher, Nilmar Gavino Ruiz, Marivânia Leonor Furtado Ferreira, Júlio Wiggers, Álvaro Barros da Silveira, Gersen José dos Santos Luciano e Walderclace Batista dos Santos.

**Publicação financiada pelo MEC - Ministério da Educação e do Desporto, dentro do Programa de Promoção e divulgação de Materiais Didático-pedagógicos sobre as Sociedades Indígenas, recomendada pelo Comitê de Educação Escolar Indígena.**

# PANGYJEJ



00106

# KUE SEP

1. Pangyjěj - autodenominação do povo Zoró.

Pa = Nós (inclusivo)  
Ngỹj = Derivado de mangāj/makajã = moquear

Nós (comemos) moqueado (carne).

2. Kue - Derivado do radical ngu = fala; boca; língua, idioma.

3. Sep - Pluma; folha, papel.

A nossa fala/língua (escrita) no papel.

1994

Copyright by Departamento para  
Assuntos Indígenas - DAI/Comin.

Todos os direitos reservados.  
Fica expressamente proibida a reprodução desta obra, total ou parcialmente, através de quaisquer meios, sem autorização da entidade e organizador citados.

# PANGYJEJ KUE SEP

A nossa língua escrita no papel

## Livro de Leitura I

\*\*\*\*\*

Organização e edição dos textos: **Ujatu Tamalisyn** (Ismael Tressmann - Comin/ Nei Cacoal/ Neiro)

Autor dos textos: **Xinepusat Waratã Zoró**, com a colaboração de Xinepukujkap Zoró e de outros alunos

Ilustrações: **Mbedurap Zoró**

Arte Final: **Jônatas André Drescher e Márcia H. Hülle**

Capa: **Valdemar Schultz**, a partir de desenhos Zoró

Direitos Autorais: **Escola Zawãkej Alakit** (Escola Zoró da Barreira) e **Depto. para Assuntos Indígenas (DAI) - COMIN**

\*\*\*\*\*

# Índice

Apresentação .....	1
Introdução .....	3
I .....	5
Tatia .....	10
Peku .....	13
Tamali .....	17
Ngakura .....	22
Wasa .....	26
Mberea .....	30
Maluj .....	36
Makajã .....	40
Kuluxuwa .....	44
Ikulã .....	47
Mbalibe xi .....	51
Pupagej .....	55
Jap .....	59
Jukynej .....	64
Zap .....	68
Pandét .....	72
Pangyjěj .....	75
Mambe .....	80
Jãwam .....	83
Mejng .....	86
Ulaa .....	90
Asaja'ã .....	93

Pangyjěj kue sep amaa.

Tunguẽ sep maa tuku sep naa.  
Werẽp mene panee sep maa mbere  
panee sep naa: Tupare maki mene  
panee kĩ ngala panee kĩ i panee  
kĩ aratigi maj panee kĩ pupagej panee  
kĩ tuwit panee kĩ tuta mene  
panee kĩa mene panee sep . maa.

Tũjmaa sep tingim mangaa.  
Tamalisyn kĩ Waratã kĩ Xineputujkap  
kĩa maj maa sep mangaa.  
Tunemaktubaj kĩa maj maa sep  
tingĩa.  
Panderej kĩa maj maa tuperea  
mbakata wepana tukaja.

Xinepusat Waratã Zoró

## **Introdução**

Os Pangyjej - autodenominação do povo indígena Zoró - habitam entre os rios Branco e Roosevelt/14 de Abril, tributários da margem direita do rio Madeira.

Pertencem ao complexo cultural e lingüístico Tupi-Mondé, juntamente com os povos Cinta Larga, Gavião/RO, Mondé, Surui/ RO, Aruá, Arara do Beiradão/MT e ainda os Mekém que se encontram dispersos.

Formado por vários grupos locais semi-nômades, autônomos em termos políticos e econômicos, porém falando uma mesma língua e compartilhando de uma mesma cosmovisão, os Pangyjej atualmente somam cerca de 300 pessoas, cujas aldeias se acham distribuídas a noroeste de Mato Grosso, no município de Aripuanã. A área indígena Zoró se localiza no Parque Indígena Aripuanã, que abriga igualmente os povos Cinta Larga e Surui. Há ainda várias famílias Pangyjej sediadas na Área Indígena Igarapé Lourdes junto ao povo Gavião, e outras mais entre os vizinhos Cinta Larga, na Área Indígena Roosevelt.

A penetração e avanço da sociedade nacional naquela região a partir dos anos 60 e mais intensivamente na década de 70 ocasionou enorme depopulação, perda de território, entre outras conseqüências negativas que perduram até hoje.

Os Pangyjej estabeleceram seus primeiros contatos amistosos com peões das fazendas próximas em 1976. Em outubro do ano seguinte

um grupo, seguido pelos demais, aceitou o contato com uma frente de atração da Fundação Nacional do índio (Funai).

O contato oficial ocasionou a perda da autonomia política e econômica, a sedentarização de todos os grupos locais numa única aldeia, além de impor o cultivo de grandes roçados para a produção de excedentes.

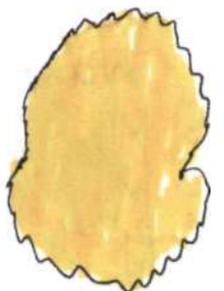
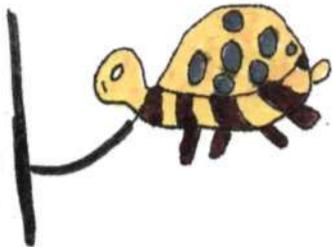
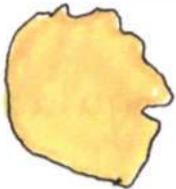
Práticas religiosas, como a pajelança, assim como a utilização de ervas medicinais, passaram a ser ridicularizadas por funcionários do órgão tutor e classificadas como diabólicas pelos agentes de certa Missão fundamentalista de procedência norte-americana.

Este Livro de Leitura I almeja contribuir para resgatar e incentivar, pelo menos em parte, a autônoma e as práticas tradicionais dos Panyjej.

O conteúdo do livro, por mim organizado, foi elaborado em sala de aula pelos próprios alunos Zoró. Os anciãoe e anciãs, consultados no decorrer dos trabalhos, muito contribuíram com sua sabedoria milenar.

Panyjej Kue Sep destina-se à alfabetização de adultos, bem como à formação de professores indígenas.

Ujatu Tamalisyn  
Área Indígena Zoró - Parque Indígena  
Aripuanã, Agosto de 1994.



# I

Pangyjěj anga i wa nguluaa.

I wā tunga ngarabi andyt tea.

Mejngkap xi wa kī xibuja xi wa kī mujā  
xi wā kī wetinga xi wa kī mbakuwa xi  
wā kī ibuga xi wa kīa tungaa.

Talu ka tunga i waa.

Akabi ka tunga mejngkap xi mangaa.

Xibuja xi manga tungā enate akabi kaa.

I sun wa tete tunga ibalap tigia.

Ibalap tigi Pangyjěj anga i wa nguluaa.

I wap tigi tunga tuwesuwā nde mi ibalaa.

Am manga awesuwā um tupi i wap tigia

wuyjej kī mbywej kī wanzej kīa maj

anga apixā i wap tigia. Tutuwā kīa

tunga ibalap tigia.

Mberea tunga i wap tigia.

I wa tunga tupalimandja tupekiripa tungaa.

Wawā na tunga i wap kaa.

Wawā peregi tungaa.

Muj pixang manga tunga i sun wa i wap tigia.

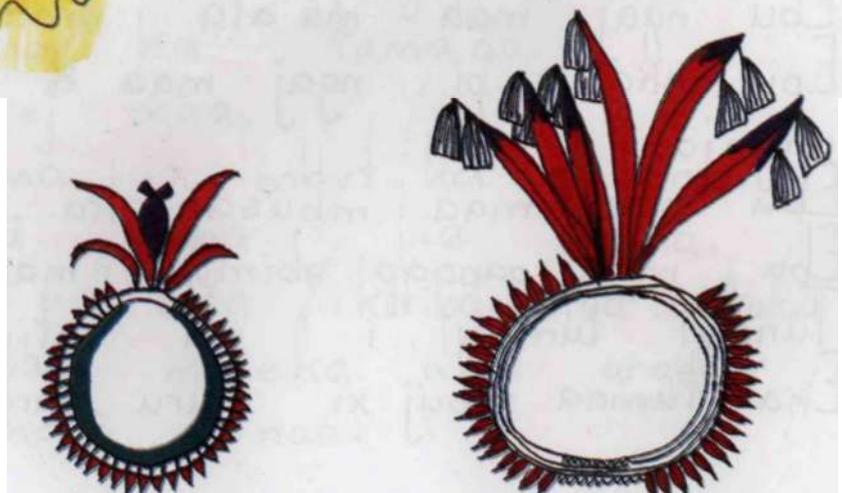
Muj pixang manga tunga ibala ibalap tigia.

Ngulua tunga tupixā i wap tigia.

Ngatpe ta kī amiaj ta kī mbetiga ta kī

nepuaj ta kī zéep ta kī abepe ta kī

mbakali ta ki ambuap ta ki malakap  
ta ki nekusapiap ta ki nepuap ta ki  
wetina ta ki nepusep ta ki man ta  
tunqa ibalaa.

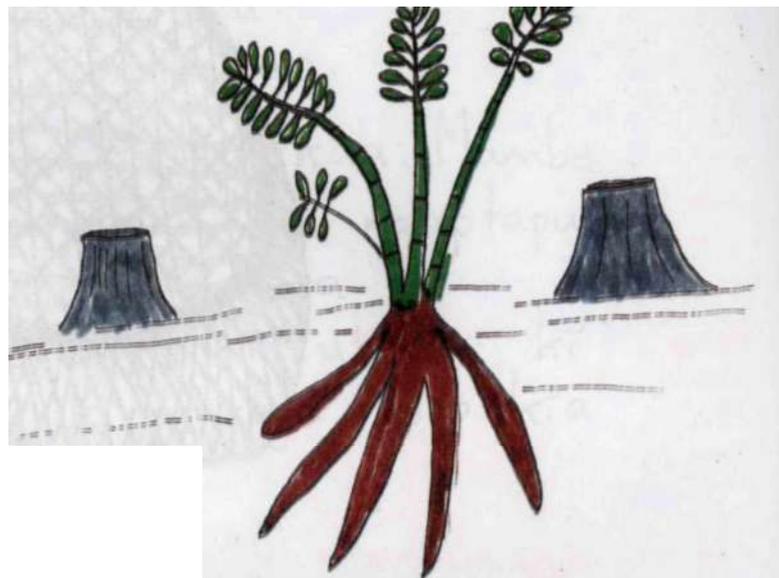




Xibuj xi maka ngaj maa matera.  
Ma xibuja xi maka ena maa ngaj kaja.  
Ebu maka xibuja igi nga kuja.  
Pukāj kala engalia ngaj maa ungaja.  
Ebu maka pukāj kalaa.  
Mbetig kala umaka i wat naa.  
Ebu maa ngaj wanzej kaj mbatu matēa.

Ebu ngaj maa ma'ala mbakalap kaa.  
Epi akalip pi ngaj maa ā ema i angalia  
ungaja.  
Ebu ngaj maa mbusap ka saki epia.  
Ebu maa pangap abima i mawā panderej kaja.  
Tundyt tumaa i wa etigia.  
Ena tumaa xibuj xi kuru parat wa etigia.

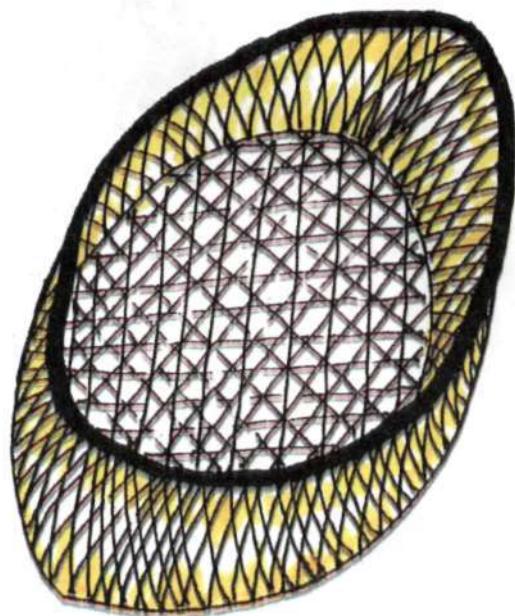
Epi ma'ej maa ma tigi asupup mi  
 wanzej na i makaa.  
 Etigi mbu tumaa tuperembi mi tere i waa.  
 Ma tigi wanzet anga mujã xi maka i naa.  
 Am Zabeting anga i maka epitea.  
 Mbusap maa awe pegea alu angaa.



Ia

Xikiripã jane ia ma'ã mene panea.  
 Etere Xikiripã maa ia ma'ã karea.  
 Ebu Xikiripã maa pixa palikaa.  
 Sup terena ia maa segpi kuja.  
 Ebu Xikiripã maa aperepa pixap kuja.  
 Aperepap kuj Xikiripã maa pixaa.  
 Epi alu kalip mbu tumaka irej ma'aa.  
 Ebu tumaa ia mbyt ka tama'ãa.  
 Ngulua tere irej maa.  
 Ebu tumaa alu ma ia mbyt ka tetea.  
 Ngulua Xikiripã anga ia kalaa.  
 Irej jam parat eka Xikiripã anga ia kalaa.  
 Ngulua irej sane meneka alu angena  
 epare ka ia kalẽ naa.

# TATIA



Wanzet anga tatia sãa.  
Wanzej maa pemaki tatia kã adu kã akape  
kã mbakalã kã xiripu kã ini kã akabi kã  
mbabekyp kã mbabekapyp kã talu kã ngup-  
tapu kã mbusap kã iririnam kã anguj  
kã mbixabi kã pejepejea kã kanen kã  
mbakalap kã wetina kã zalipiap kã  
man anga wanzej angaa.

Ngala kuj wanzej anga ka tatia sep igia.  
Epi wanzet anga wulu sep ta zap kuja.  
Ebu tanga sã zap kaa.  
Epi akalã pibu tanga mangat mawã

ngat ka kit matēa.  
Epi kit tē ka mbanga sā tere epia.  
Apututa wanzet anga tatia sā akape taraa.  
Adu sē mi te wanzet anga tatia sāa.  
Mbywej ti anga mbywej tatia xixin sā  
tanjawū naa.

Wanzerit anga akuba ati pia.  
Epi anga ami apasā amakubaa.

Werewa panga pu palika tatia kaa: Mambe  
kī mbakalī sabe kī ngupxit kī nguptapu  
kīa maj palika panga segpi kaa.  
Enate wyj anga nguptapu kī ulaa kī  
ijēj jīj kī mbulikā kī wajā sep kīa  
man ta ulijap kaa.



# Tatia

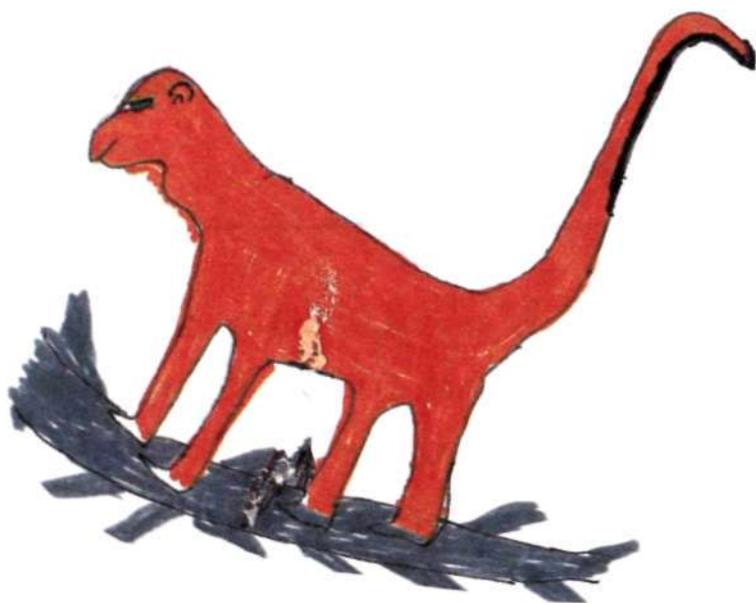
Wanzerit anga akuba ati pia.  
Ati ta anga ataa.  
Ati pi anga tatia sē ma'āa.  
Apututa wanzerit anga tatia sē ma'āa.  
Apututa wanzerit anga tatia sē ma'ā  
akape taraa.  
Epi wanzerit maka tatia tuta akaa.

# Tatia sā

Xikiripā maa tatia sāa.  
Ngala kuj maa tatia sep igia.  
Man sā malu zap kaa.  
Epi maa mbakali sabe manga tatia kaa.  
Ngupxit manga maa tatia segpi kaa.  
Epi maa mambe ma haja.



# PEKU

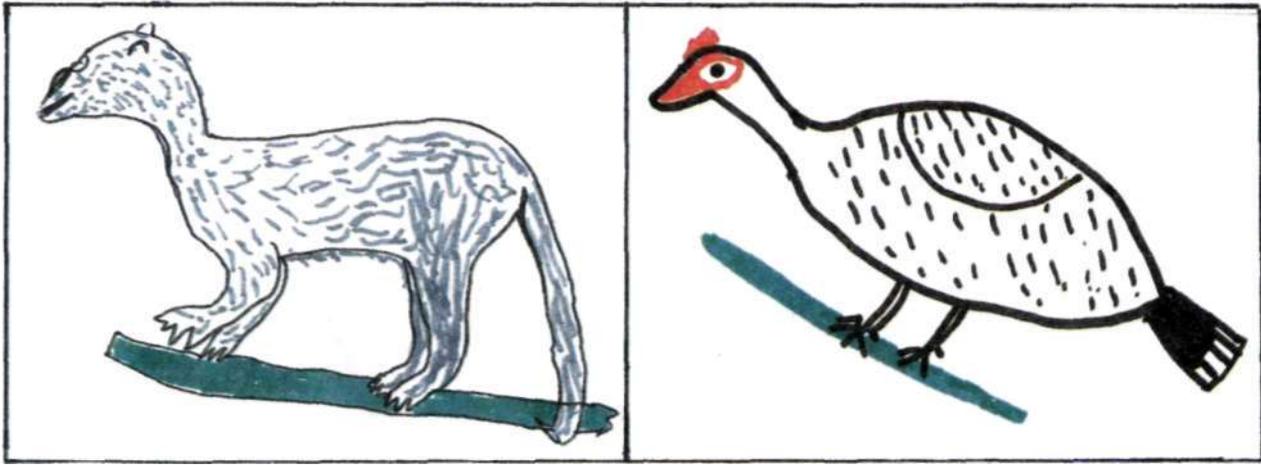


Pupagej wa tete tunga ngala pia.  
Ngulua pupagej anga tuwirej naa.  
Enate pupagej wa um tuja ne aratigi  
maj anga ngala kaa.

Ate pupagej anga ngywã panza ne tamimaj  
naa: Peku kī kasal kī alime wyy kī  
mbuliwa kī kulere kīa maj anga ngywã  
mene tigi pangaja.

Iti wa panza ne meneka panga pandajãa.  
Ikulũ mi panga ngywã enatea, pangere nga-  
rabim wã pambaga wi panga pangere panza  
ne ngarabim menekaa.

Am tunga xipul wa ana tera wa-  
sujmbit wa um tunga enate anaa.



Peku anga wajbitkuj ataa.  
 Ekuj te mandyrej kī alimekurej kī alia kī  
 mbasajkawej kī xingywej kī ngupxirywej kī  
 palapseaj kī mbasajpewej kī kalerawej kī  
 alatagej kī wakujej kī abixakurej kīā  
 maj anga ataa.

Atāwa wa kī ibugapea wa kī angujkap  
 wa kī manjup wa kīā pekuej  
 anga ngala kaa.

Peku anga mangere apakua.

Terena wetet te peku anga apakua.

Mbuligum panga peku kupala pi mangerea.



# Peku

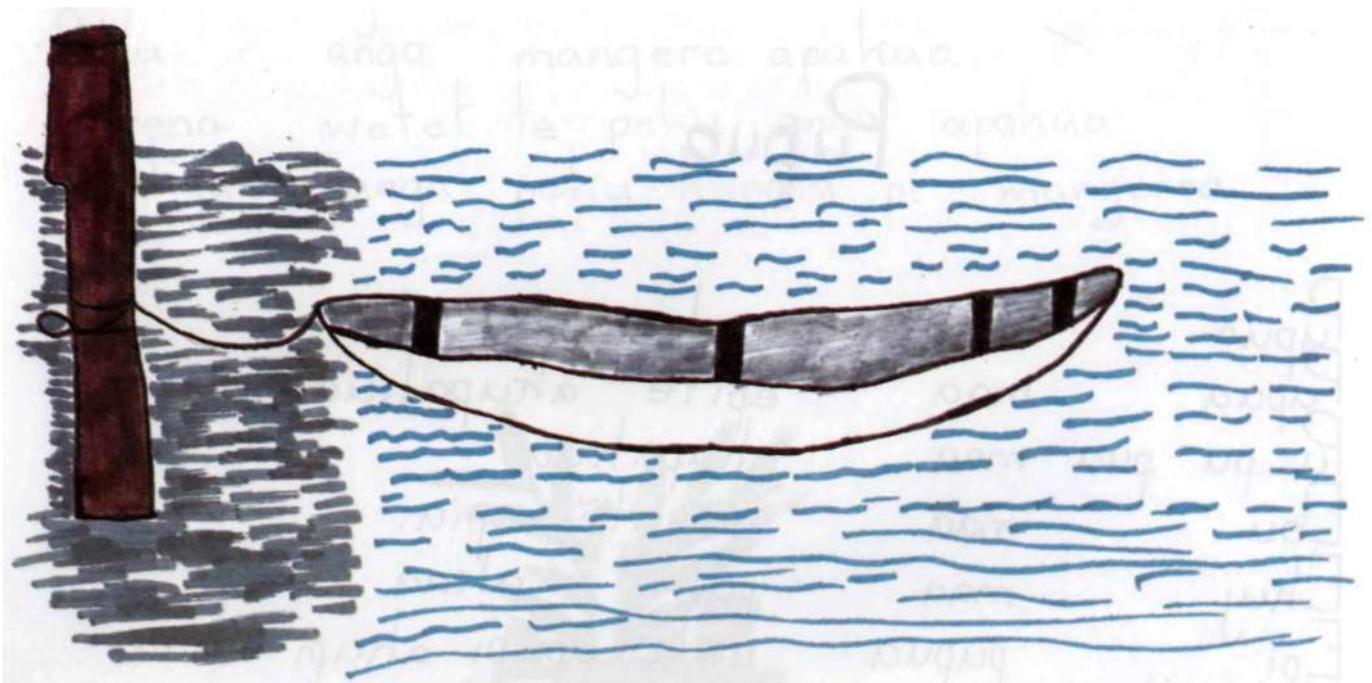
Matet	tumaka	ujkap	ma'ãa.
Pekuej	ikini	tumaa	takapi kaa.
Pekuej	paku	nde	ikini tumaa.
Akupata	tumaa	ekaa.	
Pekuej	maa	tujkinij	ka apia.
Ip atu	ka	tamaka	tupia.
Eka te	ma	maa	apututaa.
Am	emaa	api	tukaja.
Embinnga	tumaa.		
Xita	tumalu	zap	kuja.
Am	tunga	peku	waa.
Jere	mapini	tete	tungaa.

# Pupua

Pupua	maa	apakua.	
Pupua	maa	epite akupakua.	
Pu pu pua	maa	akupakua.	
Ebu	maa	apeputë epia.	
Ekuj	maa	pu akaa.	
Epi	pupua	malu apupi akapi	kaa.
Kutkut	maa	pupua	ikinia.
Pupua	putu	angaa.	

# Ipe

Ate ipe anga i kaa.  
Apeti ta tumaa ipe akaa.  
Iwáp pepu tara Apeti maa apututaa.  
Apeti maa ipe ikini akapi pia.  
Ipe maa a'ata.  
Epibu Apeti maa ipe akaa.  
Iwáp pepu tara pi Apeti maa ipe akaa.  
Epi tumaa ma ikini ipe naa.  
Eaka Apeti maa.  
Epi tumaa tatape mangaa.  
Takakyry na maa.



# TAMALI



Tamali anga ngūj ka ataa.  
Wajbitkuj tamali anga akereea.  
Enate watet kī tukulup kī syna kī mawyg  
kī mbyryjbyreja kī mawit kīa maj  
anga ngūj ka ataa.

Jukanngap wa tamali anga ngawu mia.  
Ngejegkap wa kī abere tyngamkap wa  
kī mbagabagawap wa kīa tamali angaa.  
Am tamali anga amujngu ataa.

Tamali ta panga pangum naa.  
Pygyj ma'a panga mbalaa.  
Epibu tanga anjere pinia.  
Tanjere pinim kuj panga tabi matēa.

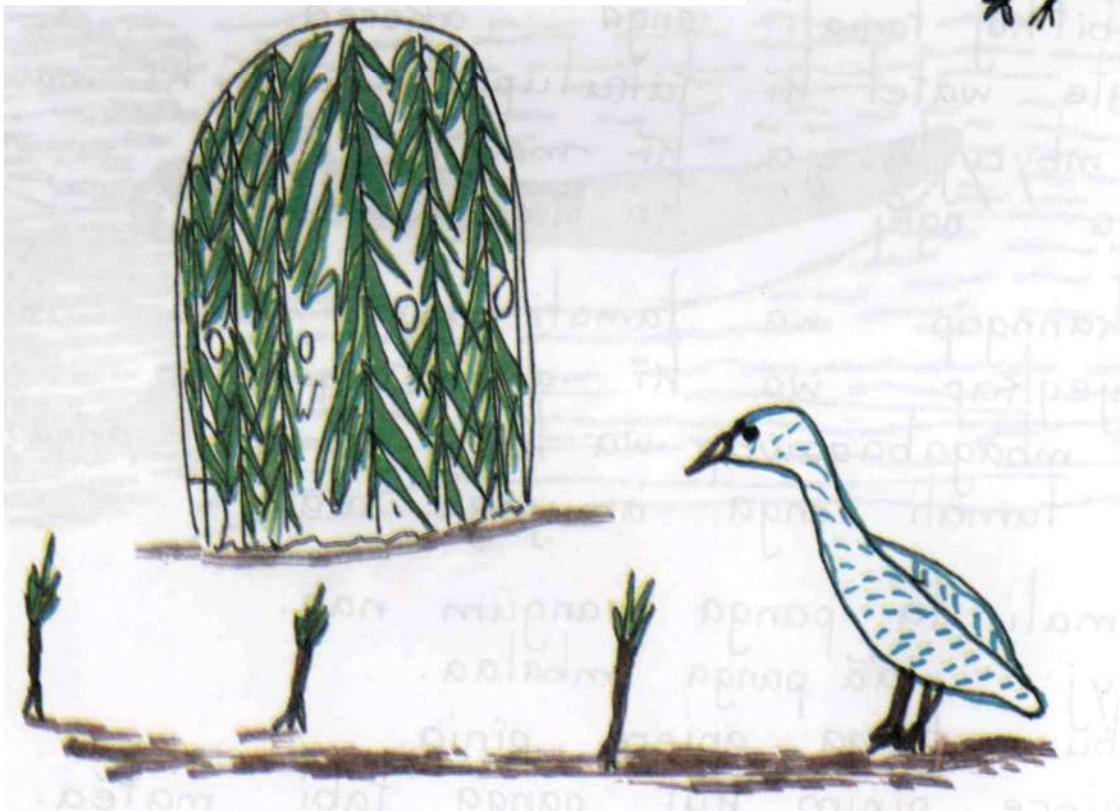
Tamali ake kala tunga nguluua.  
Sage parat tamali maa jiga kaa.  
Ena panga tamalij abi jiga kaa: Awepiri  
jap pi kia te tangaa.  
Jukanngap wup mi tunga jukanngap xi-  
ga pangã kia.

Ena tamali maa pandere na asali  
mberea aratigia:

"Te pawitkap et awu?  
Axujyt andarakÿj, andarakÿj!"

Ena abijuwa maa tamali peregi mbereaa:

"Te pawitkap et awu?"  
Axujyt pipxug, pipxug!"



Tamali	anga	ngũj	ka	ataa.
Tukulup	anga	ngũj	ka	ataa.
Malula	anga	ngũj	ka	ataa.
Iti	anga	ngũj	ka	ataa.
Amua	anga	ngũj	ka	ataa.



Wajbit kuj	tamali	anga	akerea.
	tukulup	anga	akerea.
	peku	anga	akerea.
	alia	anga	akerea.
	alime	anga	akerea.



Tamali	malu	tu	mia.
Tukulup	malu	mbe	mia.
Amua	malu	nga	mia.
Peku	malu	nga nembu	mia.
Alime	malu	ndu	mia.

Tamali	anga	pukap	waa.
Alime	anga	pukap	waa.
Malula	anga	alã	waa.
Amua	anga	kalape	waa.



Alakit maka



malula  
iti  
tamali  
amua  
kalu

akaa.  
akaa.  
akaa.  
akaa.  
akaa.

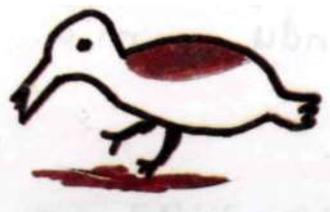
Alu malu

tamali  
amua  
malula  
kalu  
pukap  
iptula  
kalape

waa.  
waa.  
waa.  
waa.  
waa.  
waa.  
waa.

Tukulup  
Tamali  
Malula  
Amua

aka umakaa.



Tamali panee

Ngala ka  
Ngũj ka  
Werep te  
Jukanngap  
Werep te

tamali  
tamali  
tamali  
wa  
anga

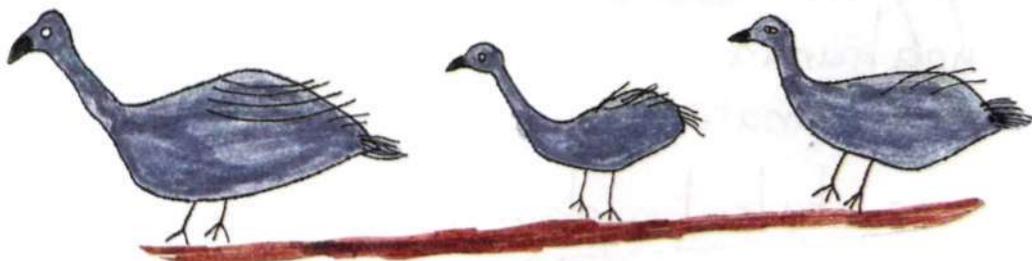
anga ataa.  
anga ataa.  
anga pukap waa.  
tamali anga nguluaa.  
pukap waa.

# Tamali ake panee

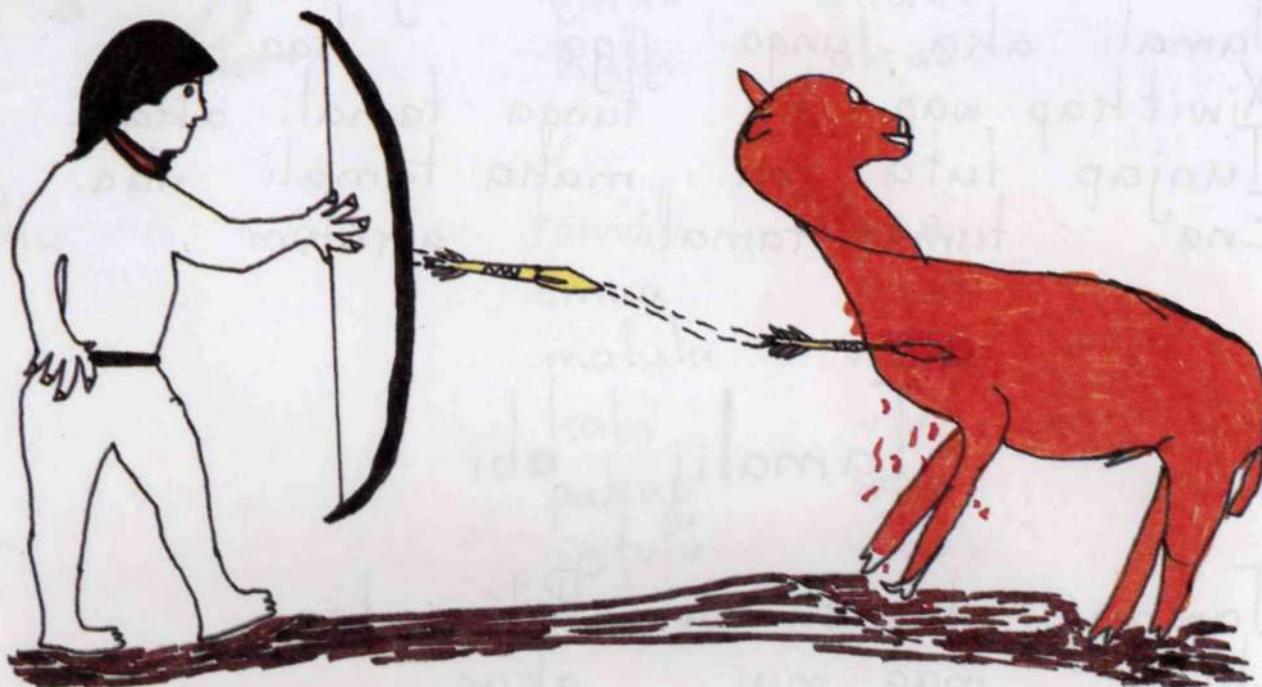
Tamali ake kala tunga nguluua.  
Tamali aka tunga jiga kaa.  
Xiwit kap wap ka tunga tamali akaa.  
Tunjap tuta ma maka tamali naa.  
Ena tumaa tamali akaa.

# Tamalij abi

Tamalij abi tumaa Palia taa.  
Ebu maa muj akaa.  
Ebu Palia maa takat abi umbia.  
Ebu tumaa ekarabi mi te tasuppuwaa.  
Maj taga wa mbu tumaa.  
E taga wap kabu tumaa tuxiwua.



# NGAKURA



Pupaga pi ma'ã wyj anga pupaga akaa.  
Ngakurap kuj panga mbebej pi ma'ãa.  
Wasa pi ma'ã enatea.

Mbyp naman pi panga panguba ngakurej  
kaja.  
Asup ta kī asanu ta kīa man ta mbyp  
anga ngakuraa.  
Pu aka matē xisup anga kaj ekuja.

Mbala anga tukul aka matē anetup kaja.  
Indjanej abi matē anga kaj enatea.  
Epi mbyp anga ka mbajbea xiga ka  
wakī akaa.

Pamburat majã panga pawu aka mene

tigi pangajaa.  
Usaj pira kī zujmbirej pira kī pambabe-  
xawa walixu mi kīa panga pamburat majā.

Pambabe pixā panga pambabe mawā  
zujmbirej kaja.

Am panga pambula mawā takaja.

Pambabe wewē panga tapere kaa.

Pambula a'iri panga usaj sape mia.

Am apurat majā um saka ne man  
anga pawu akaa.

Apurat majā saka ne man anga pawu akaa.



# Ngakura

Ngakura tumaka Xibiti taa.  
Ebu tumaa mbebekurej abi ngerep kuj  
Xibiti taa.  
Ebu maa muj kalalã akaa.  
Ebu Xibiti maa takat abi umbia.  
Maj tabu tumalua.  
Ebu Xibiti maa aperepa taj taa.  
Maj wa mbu tumaa mangerea.  
Ngulua tumaa tunea.  
Am tumaa tasupup waa.  
Ma'ej makajã te tumaa karea.

# Indjanej abi

Pepuj maka ngala kuj ngakuraa.  
Kalerap aka Pepuj maa mbalaa.  
Epi Pepuj maka i nemi kuj kĩa.  
Ekuj maa ngyrap mambaa.  
Ebu Pepuj maa awangga sagaa.  
Ngyly maa awulu asap kujja.  
Kawyp maa kalerap sep palaa.  
Kawyp maa ngyrap sep palaa.  
Epi maa turanga mbusap kaa.  
Takakryry na maa.  
Pujã maka Kawyp maa kalerap kaja.



# Mbebej abi

Mbebej paset ta Kanzap malu ngala abia.  
Awanngari malu tapaset ta zap kuja.  
Mbebej abi mewulua maa panderej kaja.

Etere panderej maa apatpe pangãa.

Etere tumaka mbebej abia.

Ebu tamaka tapita anyndea.

Eka tere tamaa tapere pia.

Ebu tamaa tape sala tabi ngulua andyra.

Epi tamambugup pi tamaa mbasape salãki andyra.

Epi takulixap pi mbu tamaa tama mbasape kaa.

Ebu tamaa awulu taj ta zap kuja.

Kanzap maa muj akaa

Ebu tamaa tawa mangerea.

Ngulua tamaa jima etigia.

# Iti

Ate iti anga ngala kaa.

Ngala ka iti anga ataa.

Iti ikini tumaa ngala kaa.

Iti aka tumaa.

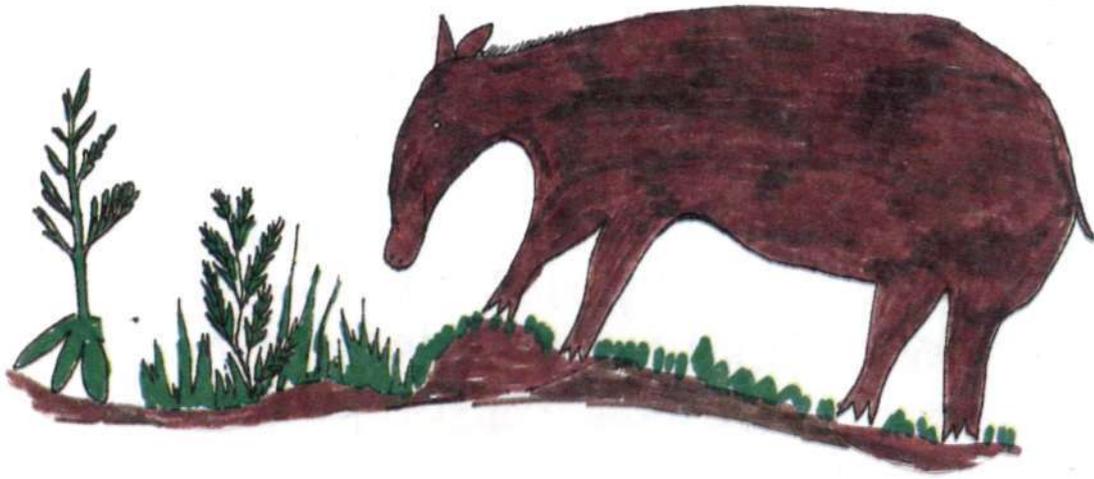
Iti atu maa.

Iti pati maa.

Epi tumalu iti taa.

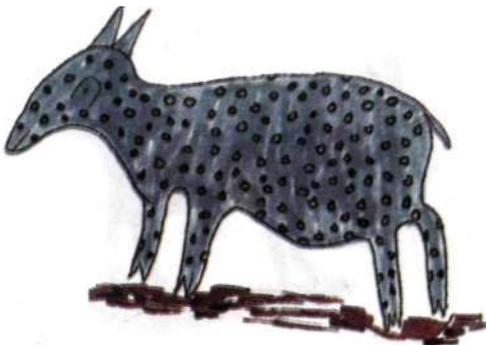


# WASA



Wasa anga wesua wa kī ulixia wa kī  
kabana wa kī ndulunga wa kī zynzynlā  
wa kī mbixanwā wa kī sajāwā  
wa kī mbixuga wa kī anguja  
wa kī manjup wa kīa wasa angaa.

Wasa anga wasura kuj akerea.  
Ndu kuj anga akerea.  
Manjup kā panga wasa ikini parawaa.  
Iti kī mbebekurej kī mbebej kī  
anza kī wakī kīa maj ikini panga  
manjup kaa.  
I ka panga wasa ikini enatea.



Am wasa mapit maa ati atea.  
Ting mbu wasa mapit maa.  
Wasa sereg pasa angaa.

Ngawu mi kunjatawej anga wasa waa.  
Api wasa anga kunjatawej kaja.  
I ka anga akere kunjatawej pia.  
Apaliata wasa anga manjup kuj kunjatawej pia.

Wasa puj anga neku pia.  
Api wasa anga neku kaja.

Zuj mi wasa anga akap tē pawua  
pit ekaa.

Am wasa anga api akat kaja.

Apurat ta saka ne meneka wasa anga  
api'um kaja.

Ena meneka tunga tupurat majāa.

Ngakurat parat anga wasa pi ma'ā wa-  
sa akaa.

Wasa pi ma'ē parat anga zuj mia.

Xipi taman kuj anga wasa ikinia.

Sa'at ikini asane meneka ngakurat a-  
nga saga terea.

Mbuligum ajane saga meneka ngaku-  
rat anga wulu kamam tatea.

Emungere mbu ma'ej anga ka ma'āa.

E'ej mbanga wulu xita mbasape kaa.



# Wasa

Papa ta tumaa ikataa.  
Ekabu tumaa wasa ikinia.  
Wasa maa ikataa.

Wasa maa api tukaja.  
Ebu wasa maka akapi kuja.  
Papa maa wasa pi ikinia.  
Wasa maa akapi ka a'ata.

Papa maa wasa at akaa.  
Wasa maa akapi ka awia.  
Wasa pati maa.

Epi tumaa ikataa.  
Mangere tumaka ma'ã epia.

# Wasa at

Wasa anga wesua waa.  
Wasa ikini tumaa wesua ibi kaa.  
A'ata maa wesua ibi kaa.  
Man aka mbu tumaa.

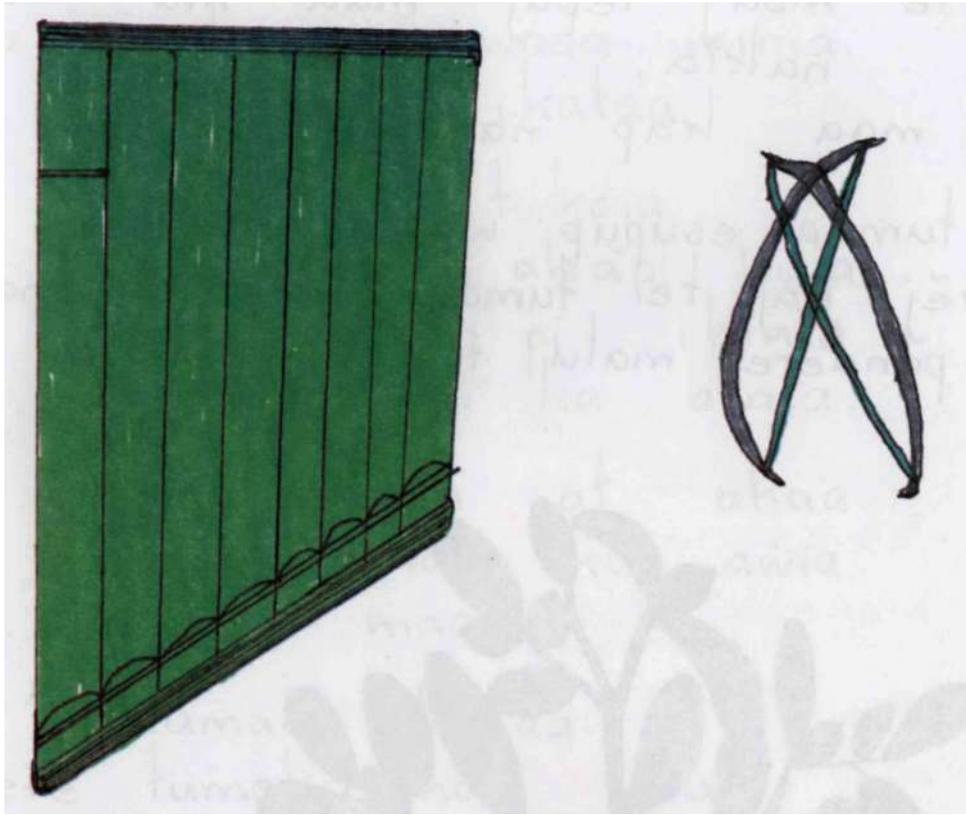
Kulixa tumaa eka terea.  
Mbasape tang ka tumaa alu xitaa.  
Am tumaa jala te pia.  
Supup ta tere tumalu tusap kuja.  
Ma makujã te wanzej maa karea.

Emā kaja alej jane man kuwā wa  
tūmaa Zawyt taa.  
Am tūmaa zagatiga tūma ngaj salia.  
Etigi te mbu pepuj maa ma aka  
wasa nakīa.  
Ebu maa kap na terea.

Am tūmaa esupup wa etigia.  
Tukuwēj kaj te tūmaa wasa kaj mawāa.  
Am panderej malu tujkini etigia.



# MBEREA



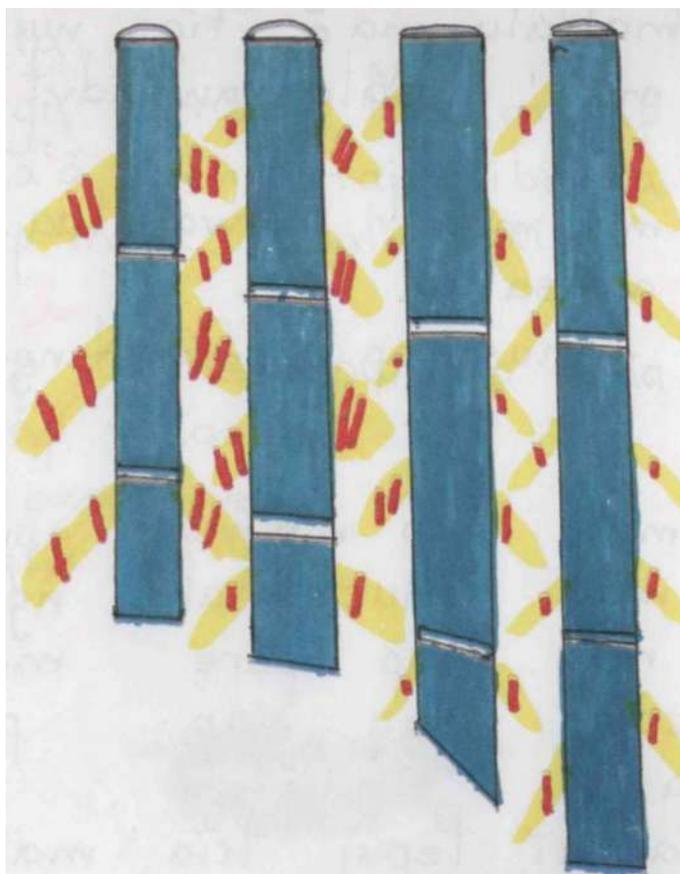
Mberera Pangyjěj angaa.  
Pake wea kia tanga mberera, Ngum A-  
ke wea tanga enatea.

Ngujan na tunga ma tigia.  
Wawej mbina tunga ngujan na mene  
amba kaa.  
Ngulua wawuej anga wulu ngujan na  
man tigia.  
Wawuej wa panga ngujan na man tigia.  
Watkawa mi i'ijajej anga wawuej abia.  
Mejng kajam mi tunga ngujan na  
mene mangaa.  
Am tunga mawě kulu maka wap ka ibalaa.

Wap kr ndabeaejwap kr ngujandulejwap kr  
mbixamgap kĩa man ka tunga ibalaa.

Axim kala mene wea wuyjirej anga  
enate kuxirap kaa.  
Wanzerit anga iririnam ka axiwěj wea  
enatea.

Aratigi maj pereaa, aratigi maj perepana  
saka ne man angaa.  
Pajkini saka wulu nde man anga wulu  
sensenam kupalata awa ne pangaj  
zap kaa: Ete pajkinij jalia zap  
ka maj anga terenaa.



# Wap pere

Ibale maa zuj palap mi Zap'ap jāwe kaa.  
Mbusalej malu mbala tumatua!  
Mbekuru pere na ewe maa ibale naa.  
Mbaseppup injaja ta tumaa tuke amba kaa.

Ebu tumaa werewa tupare pajāa: Jap  
maki kī mbebekutsep sā kī ngatpe  
sā kī andaraj manga kī nepuaj ma-  
nga kī ambuap sā kī mbakali manga  
kī abepe manga kī wetina manga kī  
tutuwā kī tuwesuwā kīa tumaa ibala  
mene amba kaa.

Pepuj maa wap mange ijaj naa. Mbala  
Pepuj maa makulu mā'ē tigi wuyjirej kaja.  
Ebu Pepuj maa apsala awandyt mbala  
karea.

Mbatpekyt mi maa apwasalaa.

Epibu maa awasalaa.

Ebu maa apkuserep maki ngerutingam  
mia.

Ebu Pepuj maa wap mbimaja epia.

Ebu Pepuj maa apkue maki ngyjaa.

Maxianzap maa wap pere mā'āa.

Ebu Maxianzap maa wap perea

mbala karea.

Ebu Xikitka kī Pepuj kīa maj maa  
wepi amakubaa.

Ena wap pere menaa:

"Pupaga wip a'at, a'at  
zarej kaj, ũsen, ũsen.  
Pupaga wip a'at, a'at  
zarej kaj, ũsen, ũsen,  
zarej kaj, ũsen, sen,  
zarej kaj, ũsen, sen,  
ũsen, ũsen.

Mbasajkira aka  
Pangyjěj maa, ũsen, ũsen,  
Pangyjěj maa, ũsen, sen,  
Pangyjěj maa, ũsen, sen,  
ũsen, ũsen."

Akalata panderej maa webaj sep  
pangā kia.

Ibalap tigi tamaa Maxianzap  
jane wema'ã mene kaj ibalaa.  
Pekapwúup maa ibale xika  
mbalaa.

Mbixamgap ta Pekapwúup maa  
ibalap wap kaa.

Werewa panderej maa i  
wa angaa.



# Wesua

Wesua mi tunga tuwesuwãa.

Wesua anga ngala ka man ami tunga tuwesuwãa.

Akata tunga ama'ãa.

Axigi tunga mbala karea.

Epi tunga tuwesuwã axi mia.

Am panuj nde anga pawesuwãa.

Ma anga pandere na pawesuwa salap

sã mi panga pawesuwãa.

Wexapiwã mi kã ngupxit mi kã panga pawesuwãa.

Pabe panga pawesuwã wesu xi mia.

Pambatã abi kã pape ka ka kã pa-

mbatã ka kã panepu tingĩ kã panga

wesua xi mia.

# Ngum Ake Ibale

Akabi sala tunga mbala karea.

Epi wanzet anga akabi tiria.

Tana te tunga mbala karea.

Epi te tunga enate karea.

Tupalidja tumaa i wap tigia.

Epi tumaa tukerea.

Mberea tunga i wap tigia.

I wa tunga tupalimandja tupekiripa tungaa.

Wawã natunga i wap kaa. Wawã peregi tungaa.

I sun wap tunga ngulua tupalimandjaa.

Muj pixang manga tunga tupalidja karea.

# Mberea

Mberea palia maa.  
Tasupup maa mbereaa.  
Ma'ej maa mberea enatea.  
Tasupup maa apalidjaa.  
Ena panderej maa apalidja etigia.  
Awebata tamaa.  
Epi tamaa akereaa.



# MALUJ



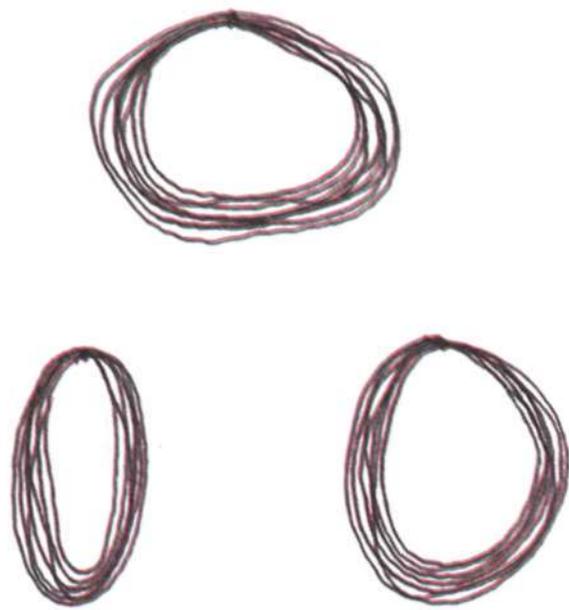
Maluj anga ngala kaa.  
Maluj ndapu kara kaa.  
Zawākej ka maluj kat anga nguluaa.  
Ngulua upee anga maluj kaja.  
Am panga pawā na kaja.  
Alama anga ngulua maluj kalaa.  
Kasalej malu maluja waa.

Enate tunga maluja waa.  
 Ngawu palap mi malujkawa tadag angaa.  
 Tatia manga panga maluja sabua mia.  
 Kanen manga panga enate maluja sabua mia.  
 Mbakali manga panga enate maluja mi enatea.  
 Jap kum manga panga malujkawa kum mi  
 ndukap ma' walaa.  
 Kabyp'ap xixin ka wanzet anga kum ma  
 amen kabia.  
 Man kum mi terebu wyj angena anjap  
 andat mawua.

Mbajbea ma'ã ngala kuj enatea.  
 Mbajbea mi wanzet anga mambe mangaa.  
 Ujtkap ma'ã tunga ngala kuj enatea.



Mbajkyp sali alu angu ena ungaja.  
 Ngulua alu angu mbakali mange kalaa.



## Akape

Kutkut	akape	maa	asuralaa.
Kutkut	anga	akape	kuru kalaa.
Kutkut	anga	akape	kuru saa.
Akape	sep	ma'ã	maka ngala kuja.
Man sep	sã	mbu	maa zap kaa.
Kutkut	akape	kuru	anga anaa.
Akape	tara	Kutkut	anga apututaa.
Kutkut	anga	maluja	mi mbakali
mangaa.			
Aserat	kaj	Kutkut	maa mbaka-
li nua.			





## Maluja

Maluja ma'ā umaka unzaj kabia.  
 Ebalu anga kap sabe wa taga te karea.  
 Muj manga tete alu maa karea.  
 Ebu maka muj sat nu te jalaj kaja.  
 Ngulua maluja sane menekra alu anga  
 mbakali maa mange kalaa.  
 Ebalu anga ungaja pali maluja ma'ā  
 alu anga ungaj kīa.

# MAKAJĀ



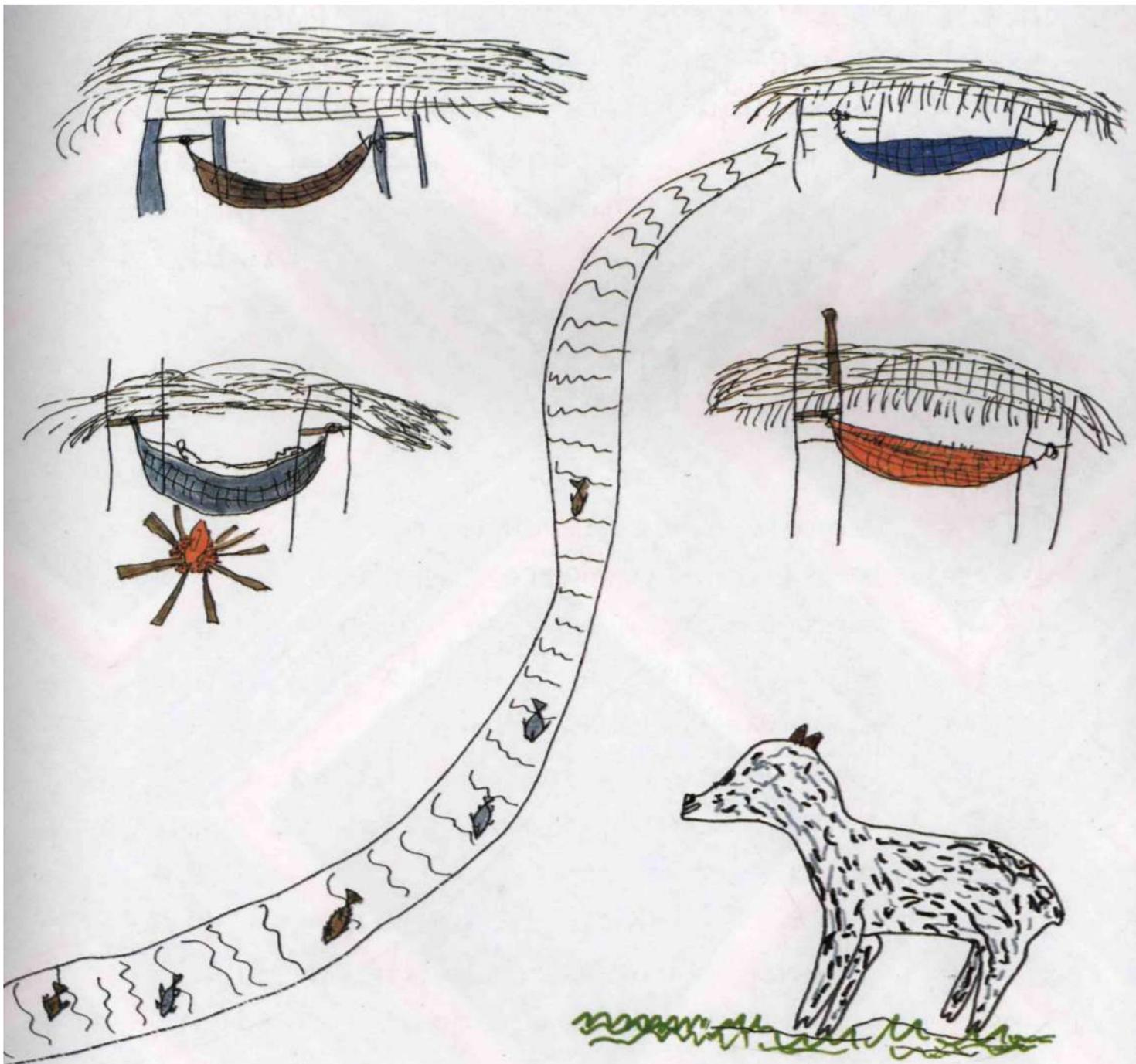
Pupaga makajã nde wa tungaa.  
 Ngerẽ tusaka ne man kũj tunga pupagej makajãã.  
 Wasa maa makajã kĩ iti makajã kĩ tamu  
 makajã kĩ mbebej makajã kĩa tungaa.  
 Werep te tunga puej makajã ngerep kuja.

Pupaga kulixa tunga mbala sagap ka epi  
 tungã tuwulu xita ngerep kuja.  
 Pupaga makajã tunga mbixã ka tukerep kaa.  
 Mbixã tara pupaga anga akajãã.  
 Pukāj xiralã tunga mbixã ibi kaa.

Pupaga paliri tunga tupulej andyra.  
 Am tunga tumuj mi pupaga waa.

Pukāj ka tunga tukere mbixangia.  
Ini ibi ka panga pukāj xiralā mbixangia.  
Pawit turanga panga pukāj kaa.  
Am panga pukāj um uwēj ka panea.  
Xi tyga panga pukāj um mia.

Am mangāj anga asunu parawa tea.  
Mbebej xi ta kī wasa xi ta kīa tunga  
alíkarea.  
Ngyjate tunga xi wa karea.



# Pupagej makajã mene panee

Wasa makajã tunga ngerep kuja.  
Mbebej abi tumaa Zawewúup ta matera.  
Ngulua tumaa mbebej makajã Zawewúup taa.  
Am tumaa muj akate etigia.  
Mbebekurej kã wakujej kã tamuej kã wajãj  
kã maj makajã tumaa etigia.  
Am tumaa tuma zagatia etigia.  
Mangere tũka ma'ej makajã pupagej naa.  
Ngulua pupagej anga tuma ngaturape kuja.  
Alimej makajã tete tumaa ekuja.  
Ena tumaa pupagej makajã etigia.  
Mbixã puj ka tumaa pupagej makajãã.  
Pukãj mangulu ka tumaa tamakajãã.

# Ngawu mi

Etere tumaka ngere karea.  
Ngawu mi tumaka ngere enaa.  
Ekuj mbu tumaa mbebej abia.  
Maj makajã tumaa tukalata te karea.  
Epibu tumaka tubaga terea.  
Eka tumaa muj katika tataa.  
Eka tukerep'ap kabu tumaa ngulua  
mbebej abia.  
Ekerepi te tumaa tuwulua.  
Tuwit kunba tumaa tuwule tigia.  
Ena tumaka ngere ngawu mia.



# Amua akia

Matet ngyly Ndibe kī Xikiripā kīa t  
maj maka mujā igi kī ngylyjā  
igi kīa tamaka matera.

Matet ngyly tamaa i nembī ku majākuej  
ikinīa.

Pupaga sun wa majākuej mena ekaa.  
Ebu tamaka pupaga sun ikini anyna  
ekabu tamaa amua ikini pupaga sun  
wa sakalia.

Ebu Ndibe maa amua angū perēp kaa.  
Ebu tamaka epi nga kuj kingarea.

Ebu tamalu mujā ta kī ngylyjā ta kīa  
awulua.

Ebu tamalu amua ta awulup kuja.

Pati na amuu maa.

Sakīa sewap ta tere ta  
maku ngala abia.

Āwanem kuj Xikiripā maj  
amua kulixaa.

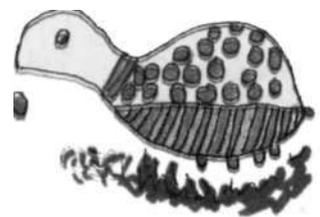
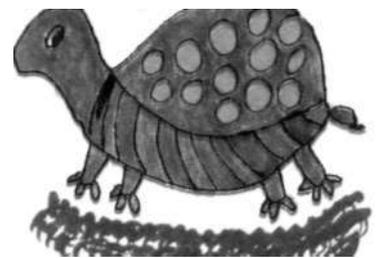
Ena sakali Ndibe maa pukāj xiralāa.

Ebu tamaa sakīa pugua.

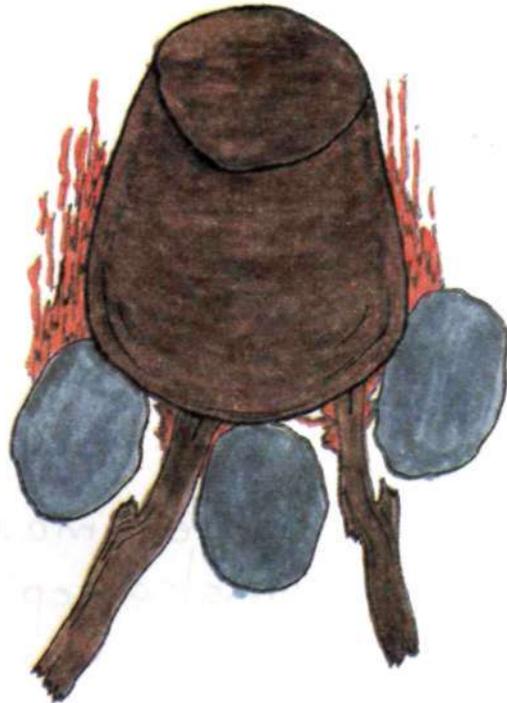
Ebu tamaa sakīa tiria.

Kakyrī na maa.

Amua akīa wa tete tungaa.



# KULUXUWA



Ngawu mi tunga kuluxuwa waa.  
Werep tunga mbuliwej suwa waa.  
Mbuliwej xig suwa kakyry anga mbuliwej  
tang pia.  
Ipe ki ngupam kĩa maj suwa kakyry anga  
mbuliwej pia.

Ngawu mi tunga mbuliwej taga ndapua mia.  
Ixa tara tunga ndagaptapua taga mbu-  
liwej mapaa.  
Watkawa mi tunga ndapua taga mbuli-  
wej mapaa.

Ndapua xikut pereka mbuliwej anga  
abijã i pia.

Apa tasã ne meneka panga tabi jap mia.

Tatape manga panga ndapua mia.

Epi panga mbasape ka taj ta pawulu  
panzap kuja.

Mejngkap kum mi panga kuluxuwa maka  
mujã kã xibuja kã man maka panga  
kuluxuwa naa.

Am panga pamujnga kuluxuwa waa.

Werewa panga panderej kaj ewira'ã kulu-  
xuwa kaja.

Pawitsep mi panga kuluxuwa waa.

Kuluxuwa kala tunga nguluaa.

Mbuliwej we kala tunga nguluaa.



## Kuluxuwa panee

Kuluxuwa wa tumaa matet Pepuj kabiaa.

Mbuliwej igi Pepuj maka mbala karea.

Ebu malu ngyly taj taq.

Maj ta mbu malu ngyly kapym waa.

Maj suwa wa mbu tumaa ngylya.

Am ma maa tasuwa wa um tupia.

# Mbuliwej tage panee

Pali mbuliwej taga maa Pusawyp kaja.  
Ebu tumaa tupat pekyp tete ma'ã tukap naa.  
Ebu tumaa ka ndagaptapua ma'ãã.  
Ngulua tumaa ka tapua taa.

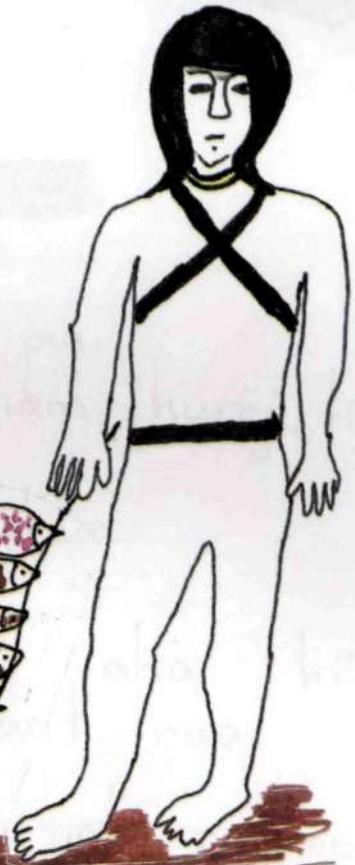
Pxytyg tumaa ka tuwane takaja.  
Ebu tumaa tatage mange xi kaa.  
Am tumaa ali tatagaa.

Mbuxyt taga maa ebu Pusawyp ma muj  
taga umbia.  
Mbuxyt taga tete tumaa nalia.  
Xarap, xarap tumaa abijãã.  
Ebu tumaa alej abia.

Ngulua pamaa mbuliwej ikinia.  
Ebu tumaa tupasape salaki tabipi tukali pia.  
Ebu tumaa tuwulu tere epi taj taa.  
Ebu tumaa tajala te ekaa.  
Ebu tumaa ma'ej akãã pugu nguluaa.  
Ngulua tere tamena apaa.

Ebu tumaa ma'ej suwa waa.  
Ngylly te tumaa ma'ej akãã waa.  
Ena ngylly te tumaa tasuwa waa.  
Ebu tumaa ma'ej akãã wa mangerea.  
Ena tumaa mbuliwej taga Pusawyp taa.





# IKULŪ



Ikulū terepuj anga wajāj pia.  
Wajbitkuj ikulū anga atā mam kurēj ka  
anga asega mā āa.  
Ikulū pygyj mā ā panga enatea.  
Xisawap ka panga xitaa.  
Xiwira ka panga mandyt aka kī  
palapsea aka kīa panga xiwit naa.  
Jere pinim tigi panga sep pala ngatpe  
xit naa.  
Xipusā pala panga panjap pusā na enatea.  
Ma tigi ma tigia panga sep pala kīa.  
Ikulū akat tete anga ikulū akaa.  
Am xipurat um ta saka ne man anga  
ikulū ikinia.  
Mbasajkap pere pajā panga ikulū malu  
panguja.

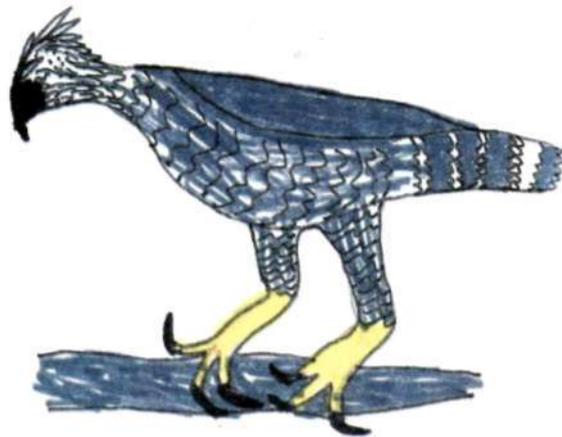
Mandyt pere pajã panga enate malu  
panguja.

Xiwit ka panga saga enatea.

Xiwit xiga maã panga sagaa.

Am ali ikulũ anga wulu awit waa  
Mangere panza ne xiwit ikini meneka  
panga ekarabi kate sagaa.

Ate ngulua ikulẽj angaa: Ikuũtere kĩ  
ngudatmali kĩ kutkuru kĩ kakagap kĩ  
ndumajkulũ kĩ ikunzuna kĩ ikulyn kĩ  
maxigi kĩ ngawiriwyp kĩ mbaagap kĩ  
zeam kĩ katmase kĩa maj anga  
ikulẽj naa.



## Ikulũ xiga

Ikulũ xiga ka Kanzap makaa.

Ikulũ maa alia waa.

Kanzap maa tukaja.

Ebu Kanzap maa xiga ma'ãa.

Ebu ikulũ malu awit waa.

Xip! Kanzap maa nia.

Ebu ikulũ maka Kanzap injap tutaa.

Ebu Kanzap maa sep palaa.

Xipusã tamalua.

# Ikulū pusā

Ikulū sega ikini umaka matera.  
Am maa asega ka etigia.

Uwulup kuj mbu maa xikinia.  
Awira ka sakali maa xikinia.

Palapsea aka mena awit naa.

Ena mbu maa ajkini mate ungaj matera.

Ebu maa terena xikineka te karea.

Ebu maka kabia.

Alu aka neaka karea umaka kabia.

Eka tere mena neputē kaja.

Xip ebu maa alu ni tere mbalaa.

Ebu maa apeputē te mbala karea.

Ebu maa a'ala mbuliguwāa.

Man kala mbu maka ekuja.

Ebu maa xikini ekuja.

Ebu maa terena xikini wane ekuj menekaa.

Ebu maa terena uwulu xita ebiaa.

Pytyg ebu maa mbe nia.

Ebu maa terena mbe tuta uwulu saba taa.

Ebu maa sep pala uwulup tate karea.

Ebu maa sep kī xipusā kīa man ma'āa

Ebu panam ka xipusā maa.

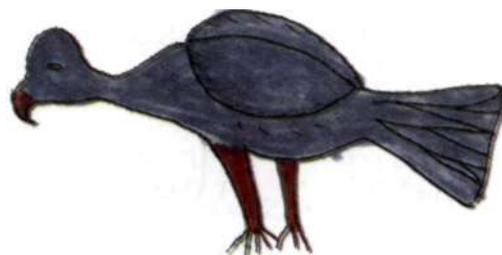
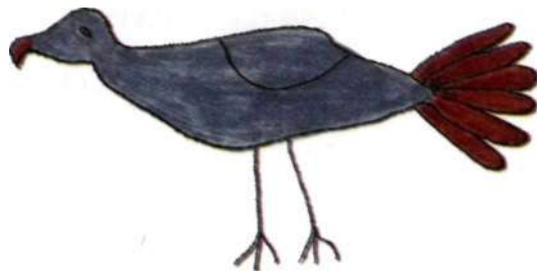
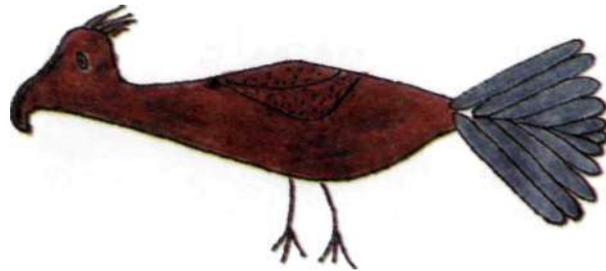
Ebu maa ma tigi pusā makia.

Ma'ej kaj te maa pusā paliri epia.

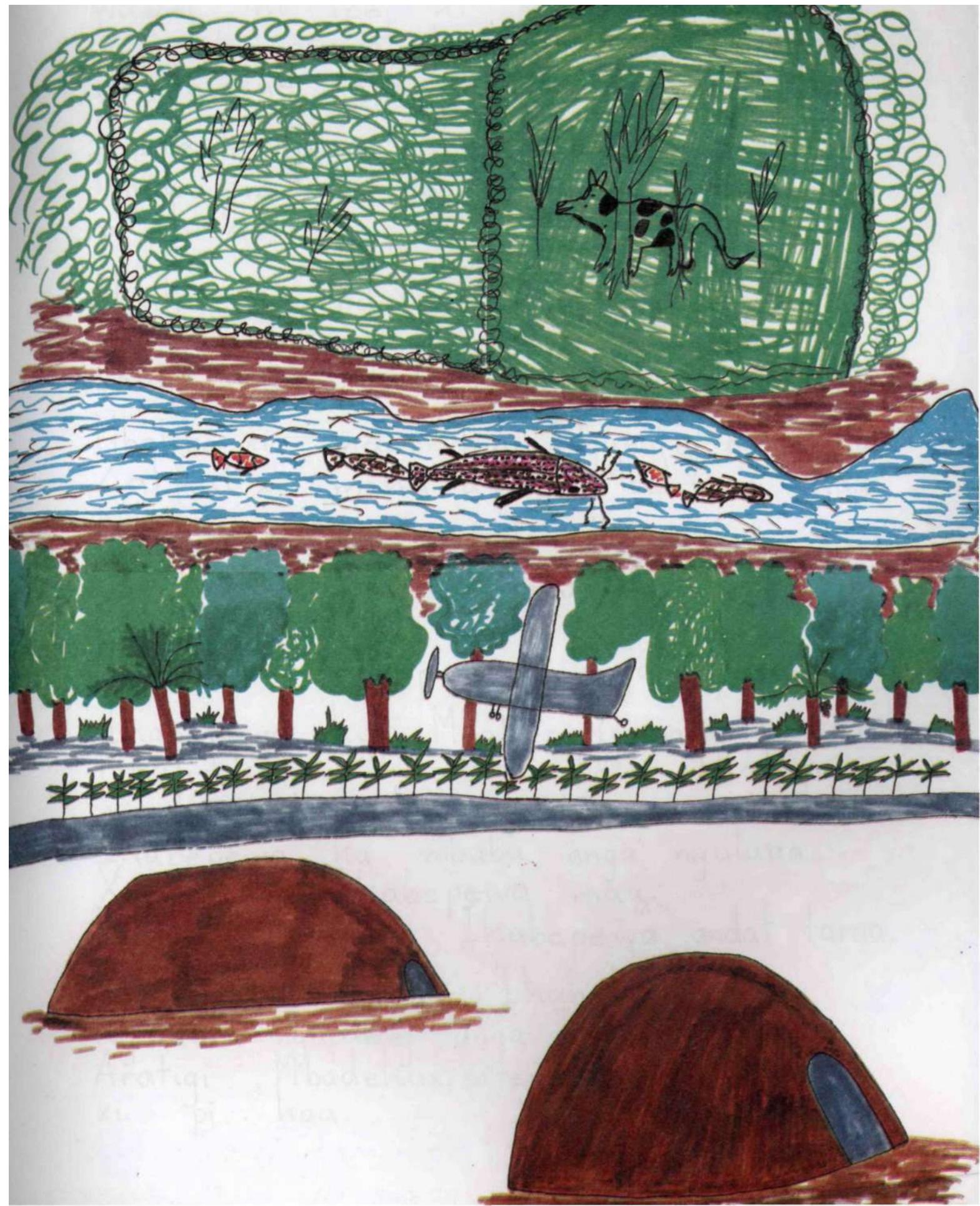
Ma tigi umaka ibala sep taa.

Ebu maa sep ta ibala etigia.

Ena maa ikulū aka etigi na mbua.



# MBALIBE XI



Mbalibe xi pi tunga mbuliwej pirikiaa.  
Ngulua mbuliwej anga Mbalibe xi kaa:  
Kulerej kī ndabeawej kī mbuliphabej kī  
wawej kī ipej kī ngupawēj kī mbabej  
kī mbulupsuwaj kī mbixājej kī mbajej  
kī asasuej kīa maj Mbalibe xi kaa.

Ngere ki tūka Mbalibe xi kuja.  
Ngawu mi tūka mbuliwej wa Mbalibe xi  
pi kuja.

Mbalibe xi andat te Watālam xi maa.  
Watālam xi maa tuxi na te nalīa.  
Jalaj maa tukala ma'ā Watālam xi ma'āa.

Mbalibe xi andat kuj Nguxurej anga ataa.  
Zatkut xi maka a'ala Mbalibe xi kaa.

Mapepua mbi ate tukala mena nalīa.  
Jāpepua mbi kī pambepuambi kīa tukala  
mena nalīa.  
Tukala kat te pazenda anga jāpepua mbia.

Ikabepewa kuj Mbalibe xi maka a'ala.  
Mbulirikat xi maka a'ala Ikabepewa  
xi ka enatea.

Ikabepewa ka mbubu anga nguluaa.  
Xitawap Ikabepewa maa.  
Mawēj anga Ikabepewa andat taraa.

Tukala nembī na Ikabetying angaa.  
Ngulua ngupawēj anga Ikabetying kaa.  
Aratigi Mbadekuxibirej maa Ikabetying  
xi pi kaa.

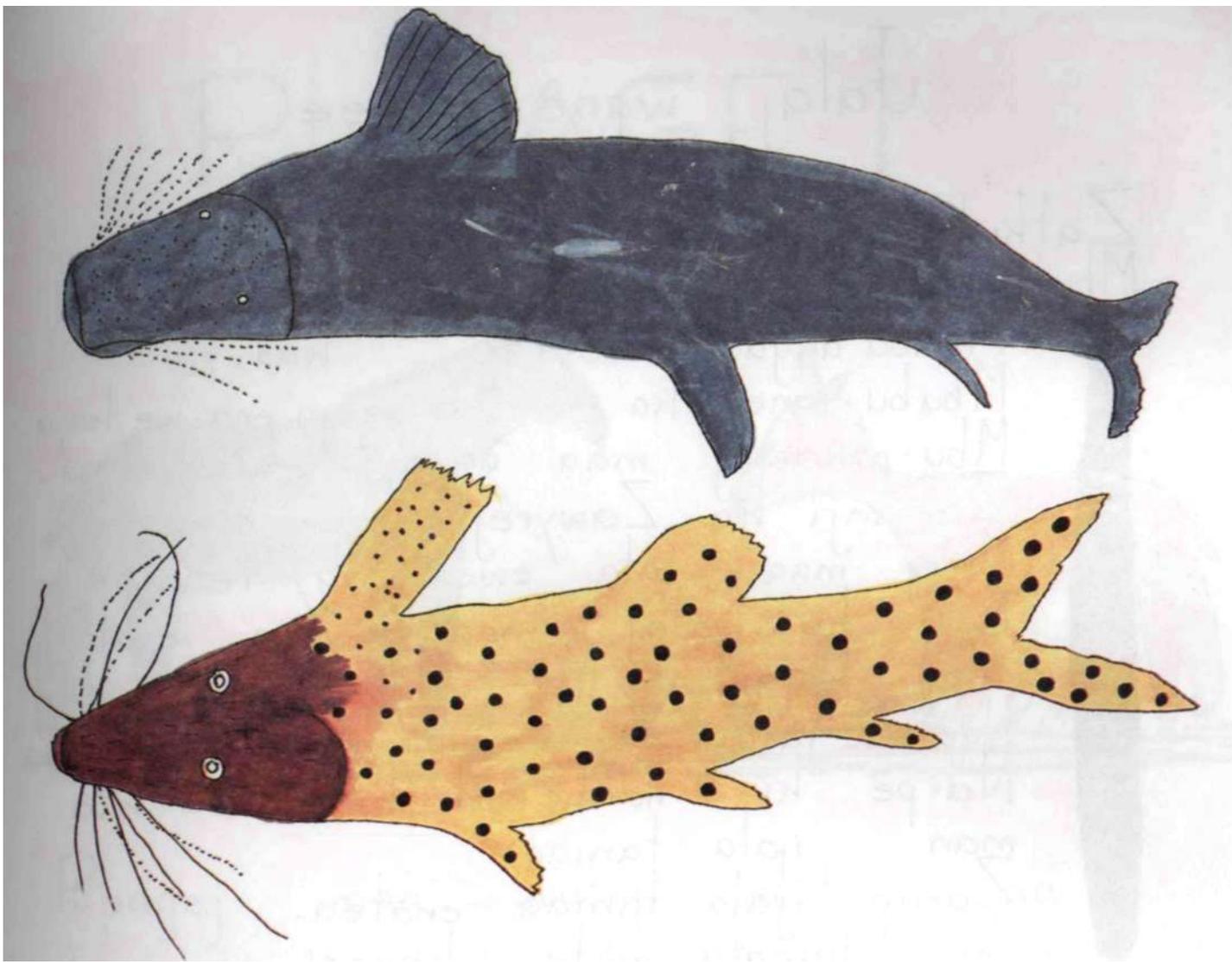
Tuxi ka ngujanej anga nguluaa.  
 I ka ngujanej anga ataa.  
 Ngujanej kuj apa panderej sane maj  
 anga akaa.  
 Ngujanej kuj kī ngatpi kuj kīa te  
 pajxu anga akaa.



## Mbalibe xi

Mbalibe xi pi tumaka mbuliwej igi  
 matet Sagapuga taa.  
 Ebu maa muj igi Sagapuga pia.  
 Ebalu maa takat igi umbia.  
 Ebu maa ipe aka matet alu pia.  
 Alu aka angena nalia.  
 Ebu maa alu kaj matera.  
 Ipe jina eka maa matet alu kaja.  
 Ebalu maa xikini matera.  
 Ebu maa saga matet alu pia.





## I panee tingim

Mbalibe	xi	ka	mbuliwej	anga	nguluaa.
Zatkut	xi	ka	tanga	ewe	mi tea.
Ikabetyng		ka	mbuliphabej	anga	ngulua terea.
Ikabepewa		ka	tanga	ngulua	terea.
Zakunji		ka	ipej	anga	ngulua terea.
Mbulirikat	xi	ka	ixawej	angaa.	
Palia	xi	ka	zabekirej	anga	ngulua terea.
Panjarum	xi	ka	zabej	kĩ	mbabej kĩa
maj				angaa.	
Ikira		ka	jakamderej	anga	nguluaa.
Inipap	xi	ka	mbuliwej	um	angaa.

# Jalaj wane panee

Zatkut xi andat tara Zawakej angaa.  
Mbubyrej anga Panjarum xi taraa.



Mbubu anga Mbubyrej kaa.

Mbubu sane eka meneka pangu ena we kaja.

Mbu panderej maa uratigi ata ekaa.

Zakunji ka Zawyrej maa ataa.

Ma'ej maa ata ewe sygy tea.

Ewe ka jalaj maa awane mbala

alej kaja.

Ngulua jalaj maa wasut ijala akerep kaa.

Ndipe ki ndabekut ki ndabe kaa

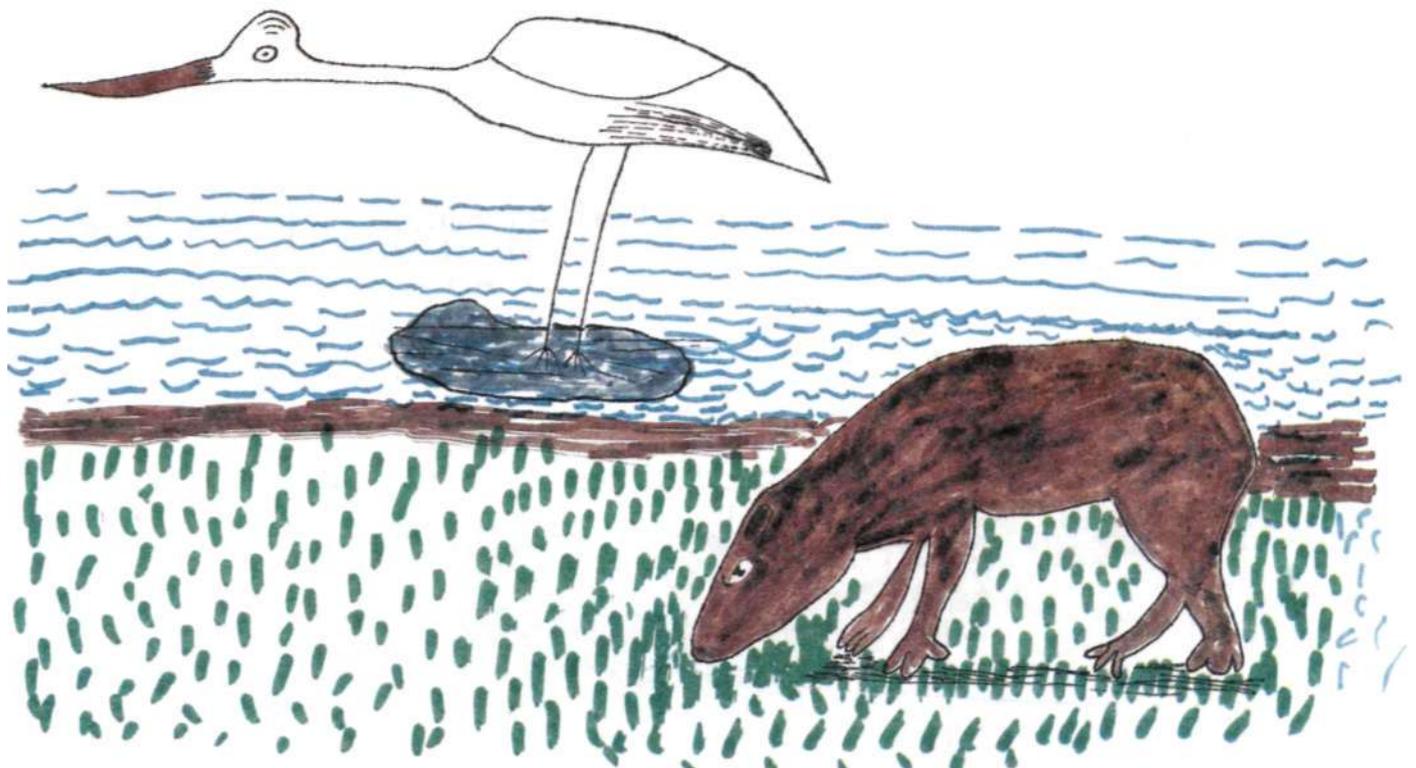
man ijala tamaa.

Zarap ijala tamaa enatea.

Am tamalu epite karea.

Epi anam pangerep pi alej maka

pazenda kamaj mbinngaa.



# PUPAGEJ



Pupagej maa uratigi panderej naa.

Ikulā kī kasal kī ālime kī neku kī wa-  
sa kī iti kī mbebe kī wanzuj kī alia kī  
wakuj kī alapaxia kī walua kī tukul  
kī jabuli kī peku kī mamxinalyn  
kī wawu kī wasakuli kī abixakut  
kī tamali kī amua kī majāku kī  
kiryn kī urup kī mbagabe kī aj'aj  
kī syja kī awalap kī kinpabyg  
kī moutuwej kī wakī kī anza  
kī paxyl kīa maj maa panderej  
na aratigia.

Ate pupagej pere angaa: Wasa kī wasa  
wanzet kī ālimeterē kī jabuli kī  
wasakuli kī wawu kī tamali kī peku  
kī wanzuj kīa maj pere maa aratigia.

Ena ãlime maa mbereaa:

"Xi, xi, xipalala, xi, xi  
palĩkut abiandu angaa. Xi, xia!"

Pupagej set maki Ngura maa pupa-  
gej malãa.

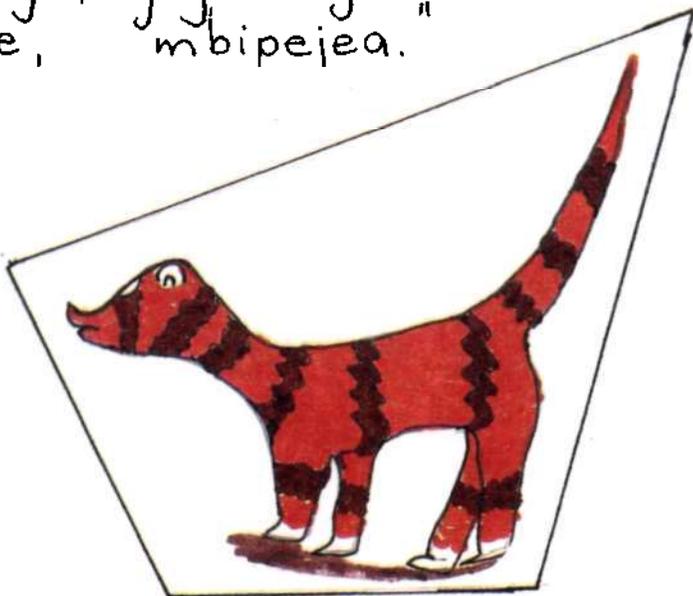
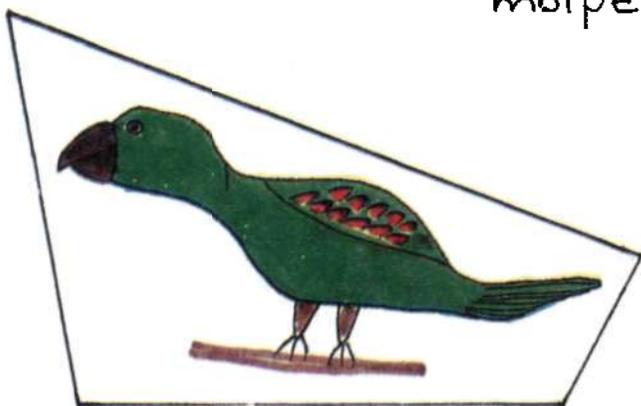
Eka umbagej angalia Ngura maa ãlime  
kaja: "Pawua wa ejalia maa kaja. U-  
mbagej anga ekalia maa kaja. Umbagej  
pagej anga endat walia maa ãlime  
kaja." Umbagej ni ãlia Ngura maa ã-  
lime kaja.

Ena wasa wanzet maa mbereaa:

"Xirylej sawululu  
Mbaj, mbaj, mbaja mbarabia.  
Mbaj, mbaj, mbaja mbarabia.  
Mbaj, mbaj, mbaja mbarabia."

Ena wasa wyj maa mbereaa:

"Jãj taga, jãj taga  
mbipeje, mbipejea."



# Pupagej

Pupaga makajã panga mbixã taraa.  
Epi tunga pupaga kuwã waa.  
Ma'ej ta tumaa wasa kap waa.  
Epi tumaa ma'ej ta ma wa wasa  
na enatea.  
Panderej ta tumaa tuneaa.

# Pupagej abi

Pupagej abi tumaka matera ngulua  
tumaa pupagej abia: Iti aka iti  
maa ekuj matera.  
Werep alej maa pupagej abia.  
Ene kuj Palia maa mbebej abia.  
Wawu aka Pepuj maa enatea.  
Ene kuj Zawyt maa wanzuj akaa.  
Muj nde maa ngupawěj abi tupia.  
Mbetabi tete maa ngupawěj abia.

Maj suwa wa mbu tumaa mangerea.  
Werep te tumaa pupagej wa mangerea.  
Am tumaa pupagej supup waa.  
Tumanji maki tumaa ngulua etigia.

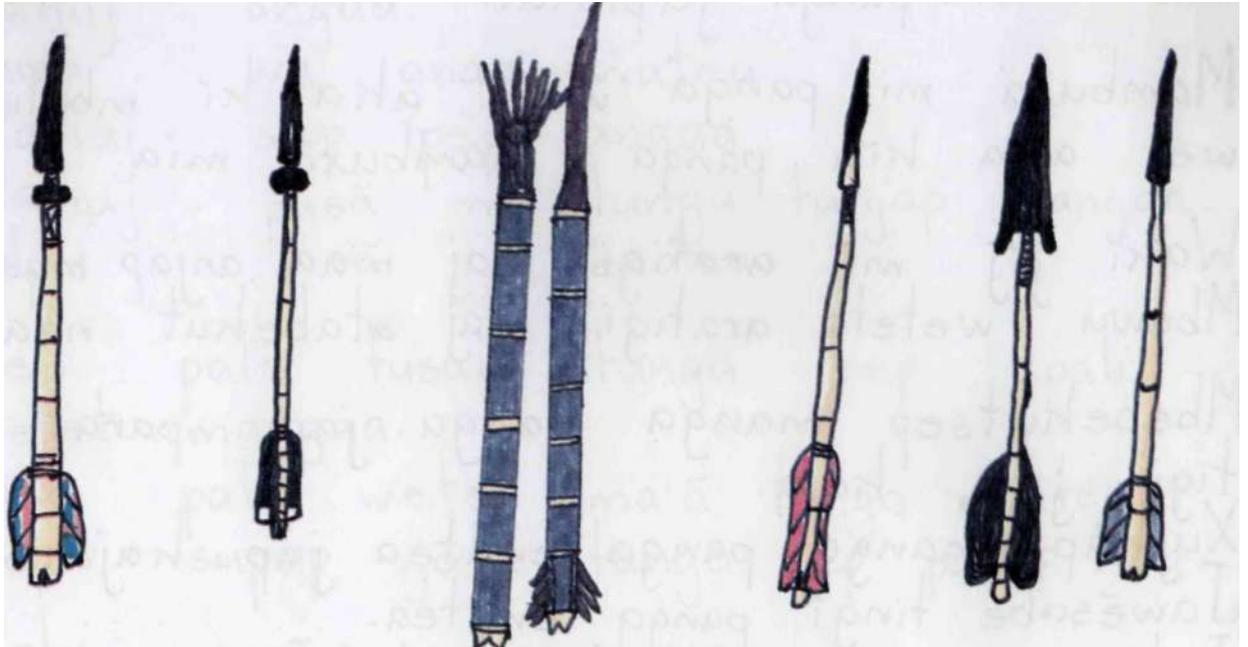
Am ma maa manji manga um tupia  
Zawyt manji maa ngulua tere tupia.  
Ene kuj Mbetabi maa ngupawěj xima'ã  
enatea.  
Am tumaa pupaga kala etigia.

Etede tumanduj um ja etigi kĩa.  
 Ngulua tere pupagej angena etigia.  
 Mbebej anga ngulua tere etigia:  
 Ālimej kaj tebu pangena.  
 Eej mbanga ngulua tere pupagej  
 tere pia.

Ena pupagej anga tukala ka tuwi-  
 rej naa.  
 Am tunga ma tigi tawa ũwaa.  
 Tabi we tete tungaa.



# JAP



Jap mi tete tumaa pupagej abia.  
 Mbuliwej abi kī wajāj abi kī mbebej  
 abi kīa tumaa jap mia.

Mbuliwej abip tere anga japikalī na  
 indjanej abip tere anga saliap naa.  
 Pupaga puj akap kī panderej akap  
 kīa kīa man anga jap naa.

Jawepi kī japusā kī japusā pixam kīa  
 jap andat injakap kī jap andat kī jap  
 injakap kī jawim kī jawēsabe kī jape  
 kīa man manga panga jap kaja.

Jape mi kī jubat mi kī mambuxā  
 na kīa tungu tunjap mangaa.

Kuxip na tunga jape kuj piria.  
Pu kata jape anga āti pu kaja.

Japikalī panga wajā kī mbuliwej kīra  
man aka panga japikalī mia.

Mambuxā mi panga wajā aka kī mbuli-  
wej aka kīra panga mambuxā mia.

Wakī jīj mi aratigi maj maa anjap makia.  
Mbawu weteta aratigi maj atabekut naa.

Mbebekutsep manga panga jap parat  
tigi jap kaja.

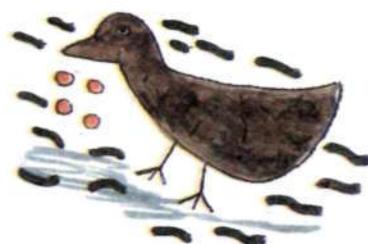
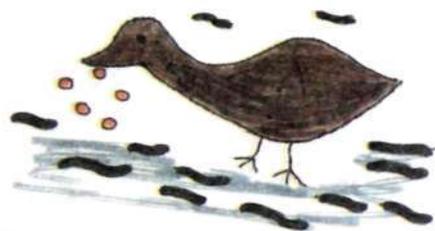
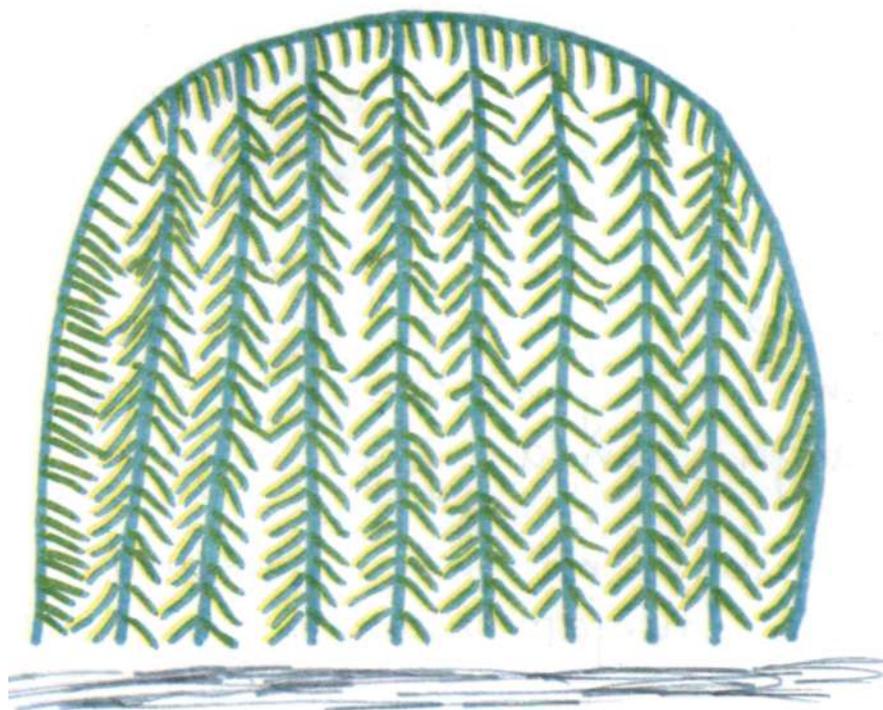
Xujkap manga panga enatea jap kaja.

Jawēsabe tingī panga enatea.

Jakap manga panga watet sep mia.

Wakuj pusā mi panga ngakura panza  
ne ap mi man pusā mangaa.

Jap tere pusā manga ikutū pusā mia.



# Wakuj pusã

Mbajbea wa kī iptulukap wa kīa  
wakuj angaa.  
Pawu wa anga enatea.  
Wakuj sep pep angaa.  
Wakuj pusã mi tunga tunjap mangaa.  
Sep sã enatea.

Sep pala tusali tunga sep pali  
wetet mangaa.  
Pusã pali wetet ma'ã tunga enatea.  
Sep supup ijala tunga sep palap kaa.

Wakuj pusã xapka tunga jap manga  
pusã mia.

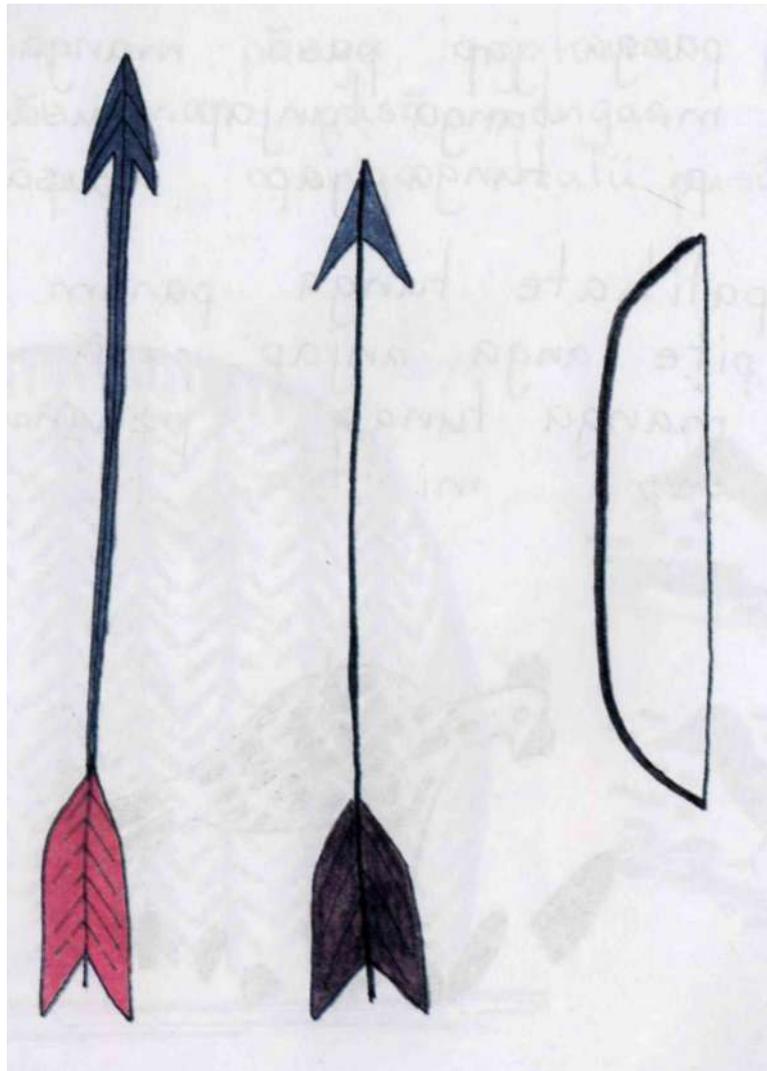
Mambia panga jap pusã manga jap kaja.  
Ulaa mi tunga tunjap pusã pixãa.  
Tukalip pi tunga jap pusã kataa.

Pusã palihate tunga panam ka karea.  
Apalã pite anga anjap pusã mangaa.  
Ngatpe manga tunga panam ka  
man sep mi tea.



# Jap manga

Jap maki tumaa matet Kanzap taa.  
Epi tukalip pi tumaka ngakuraa.  
Ekuj tumaa mbasajkawej xirimajã tunjap  
supup malãa.  
Am Kanzap malu matyt te anjap naa.  
Epi tumaa ma'ap makia.  
Am tumaa e'ap maki tunjane man  
ap ma'ãa.  
Ma karabi ka tere tumaka ngakura  
karea.



# Mbekã panee

Matet Amua maa mbekã ka anjap makia.

Ena sakali mbu wakĩ maa: ngyjig, ngyjia!

Ebu Amua maa apatpe ma'ãã.

Ebu alu maka kabi ewe kaa.

Neku ikini Amua maa wakĩ wap kaa.

Ena sakali wa mbu Amua maa neku nia.

Am Amua maa sagaa.

Ni tete Amua maa.

Ebu neku maa apalialaa.

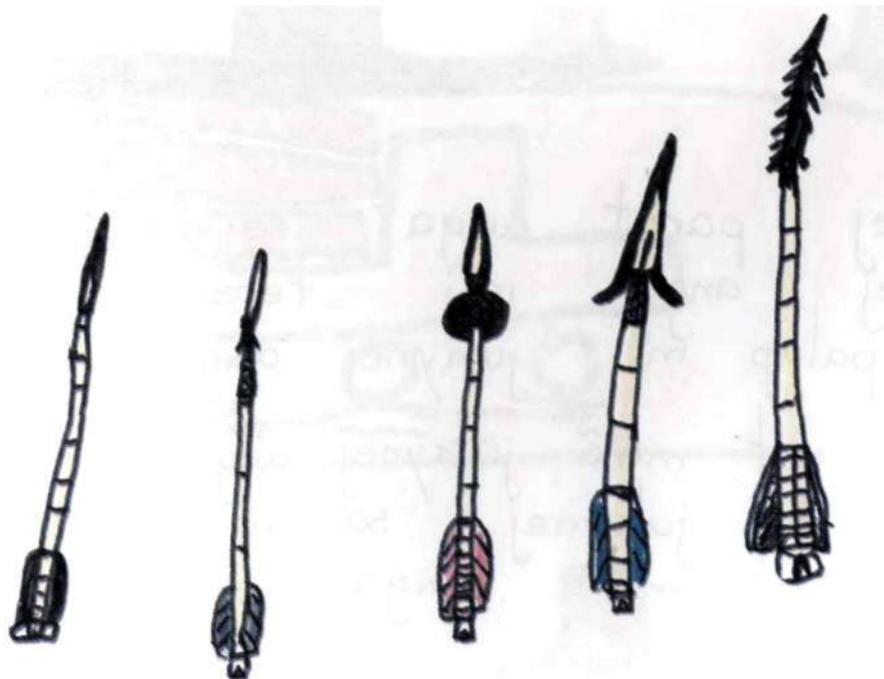
Wakĩ ape wa tete wakĩ maa.

Ebu Amua maa wakĩ kulixaa.

Ebu Amua maa malu mbasape kawakĩ taa.

Ebu Amua maka wakĩ maka asap kuja.

Ebu Amua maa ajbirixa mbekã kujkĩa.



# JUKYNEJ



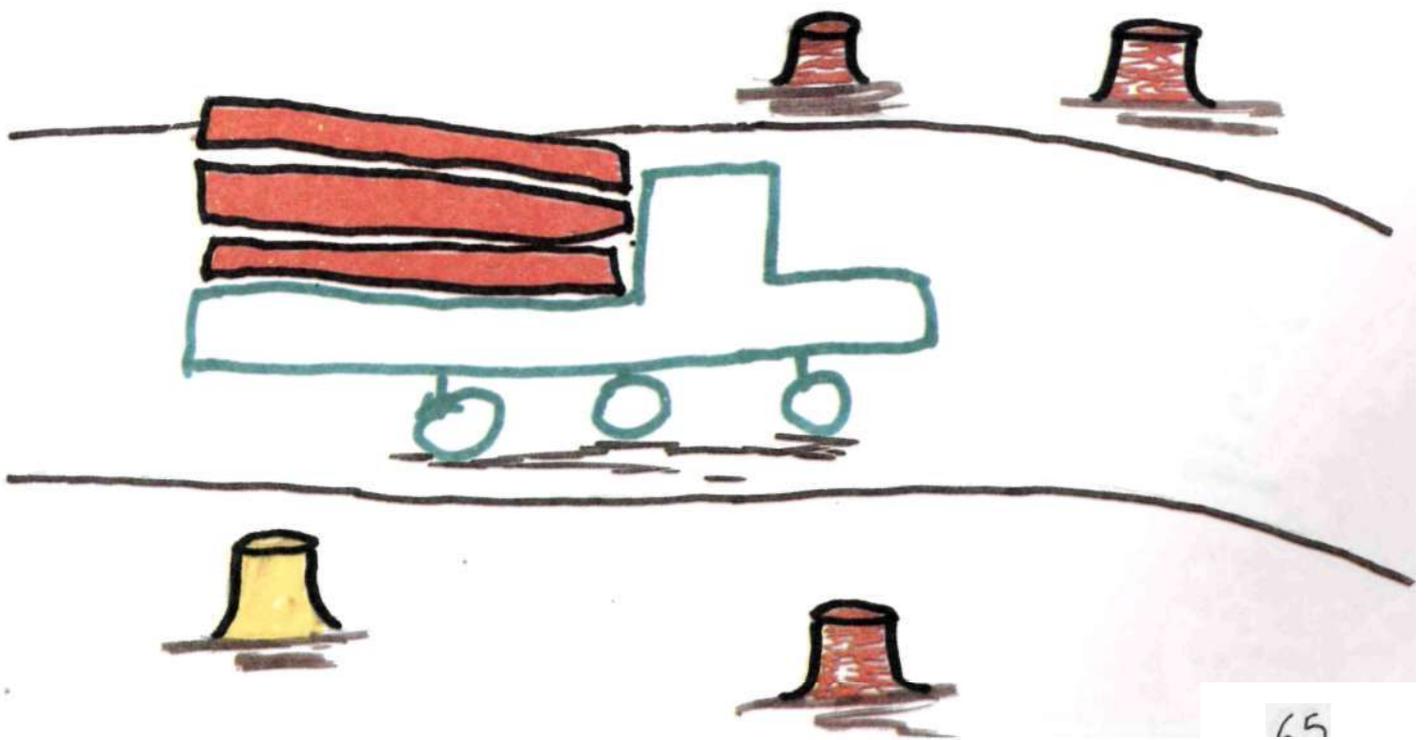
Jukynej parat anga irej pia.  
Jukynej anga irej terenaa.  
Zuj palap mi jukynej anga nguluua.  
Nekuat xit ma'ã jukynej anga axit naa.  
Memi te jukynej sa axit mapinia?  
Nekuat xit mi tanga axit mangaa.

Werep te irej anga nekuat xit ma'ã  
axit naa: Nguberej kī pa'iriwej  
kī ngubetbyngym kī apsāj kī tutēj kī  
ālama kīa maj anga nekuat xit ma'ã  
axit naa.

Ndabe ta kī zarap ta kīa pāka irej waa.  
Ngulua irej sane meneka panga mawap  
ka ma'ej maa.  
Taxi wa panga tawap kuj enatea.  
Tasup maka wanzet anga ngulua  
tere ta jane ta wa menekaa.

Abia wa kī mamgap wa kī nekusabe  
wa kī iptula kī ulixia kī a-  
kuwa kī man awa tungaa.

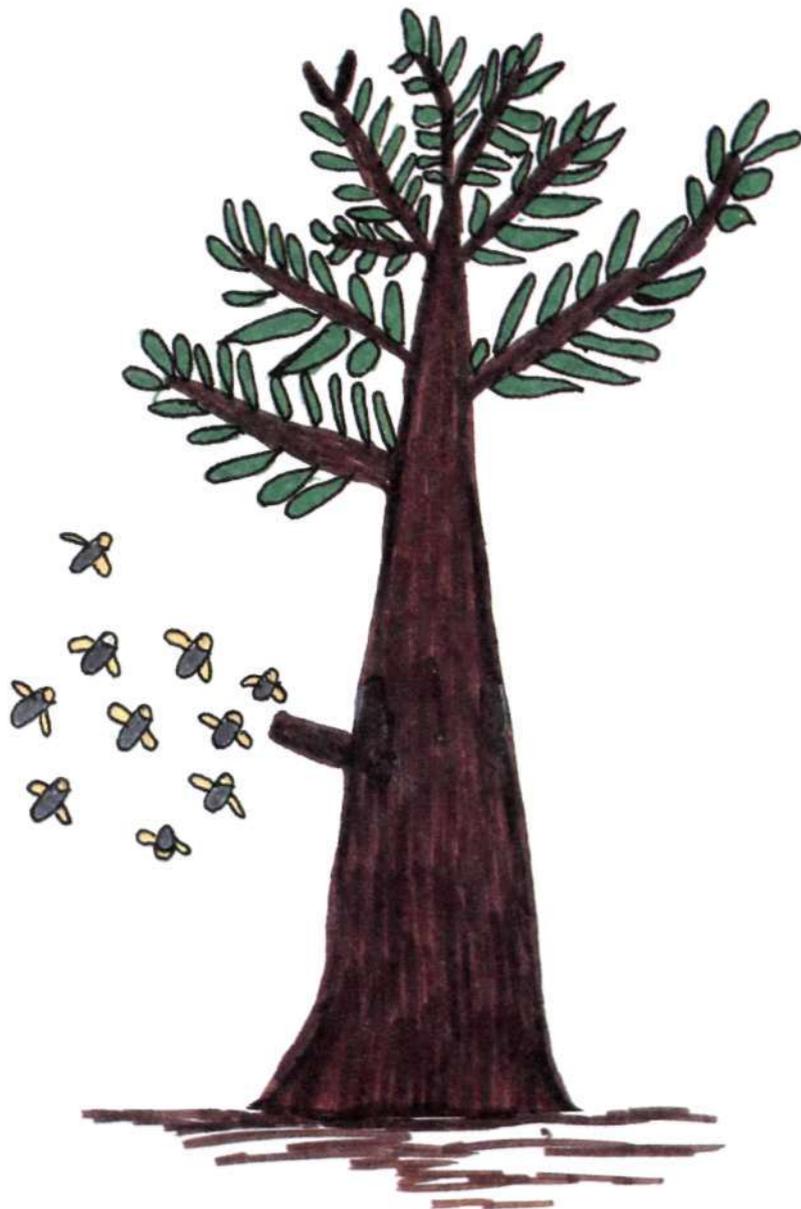
Ngakuraj kī pawuuj kīa maj tumaa.  
Pupagej kala kī irej kala kī  
pawua kala kīa enatea.  
Ena meneka tunga tukala sala  
mene kala ũwaa.



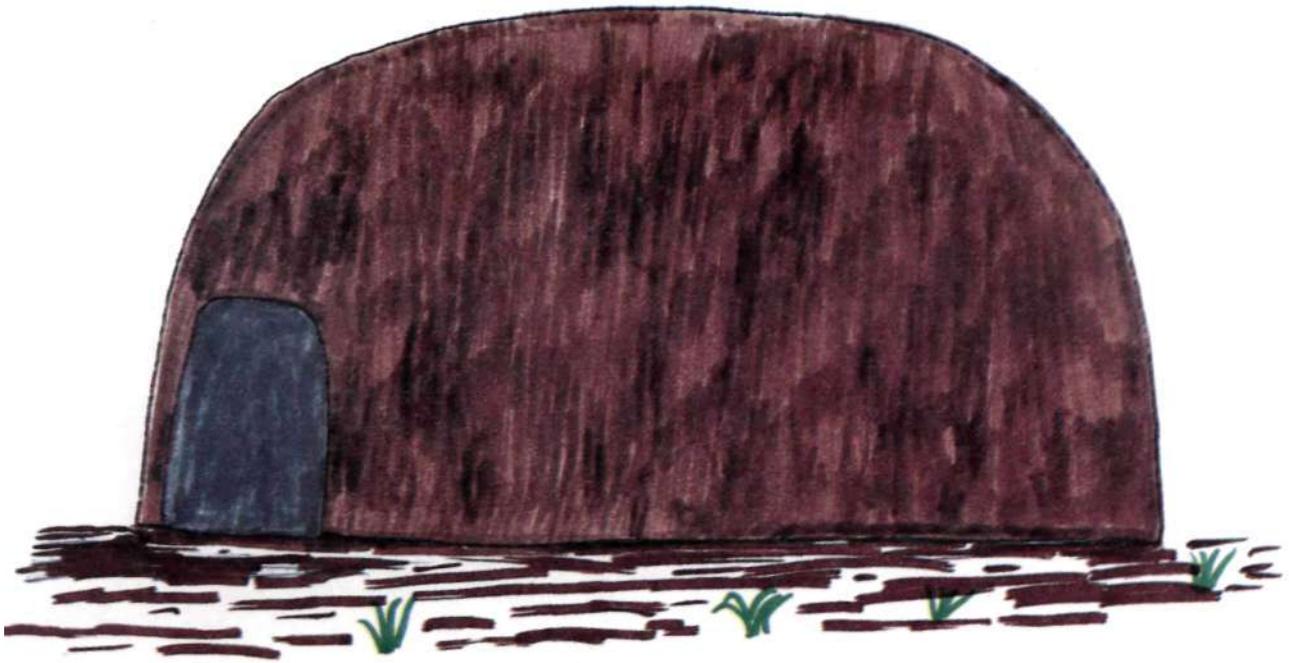


# Jukynej we panee

Irej wa tumaka Xiaba taa.  
Wanzej ta tumaka jukynej waa.  
Zarap ta tumakaa.  
Etere tumaa jukynej ikinia.  
Ip puj ka tumaa tajkinia.  
Etere tumaa takataa.  
Epi tumaa taxi waa.  
Ngulua tumaa tawaa.  
Tasúup maka wanzet maa.  
Mangebe tumaa tasúup waa.

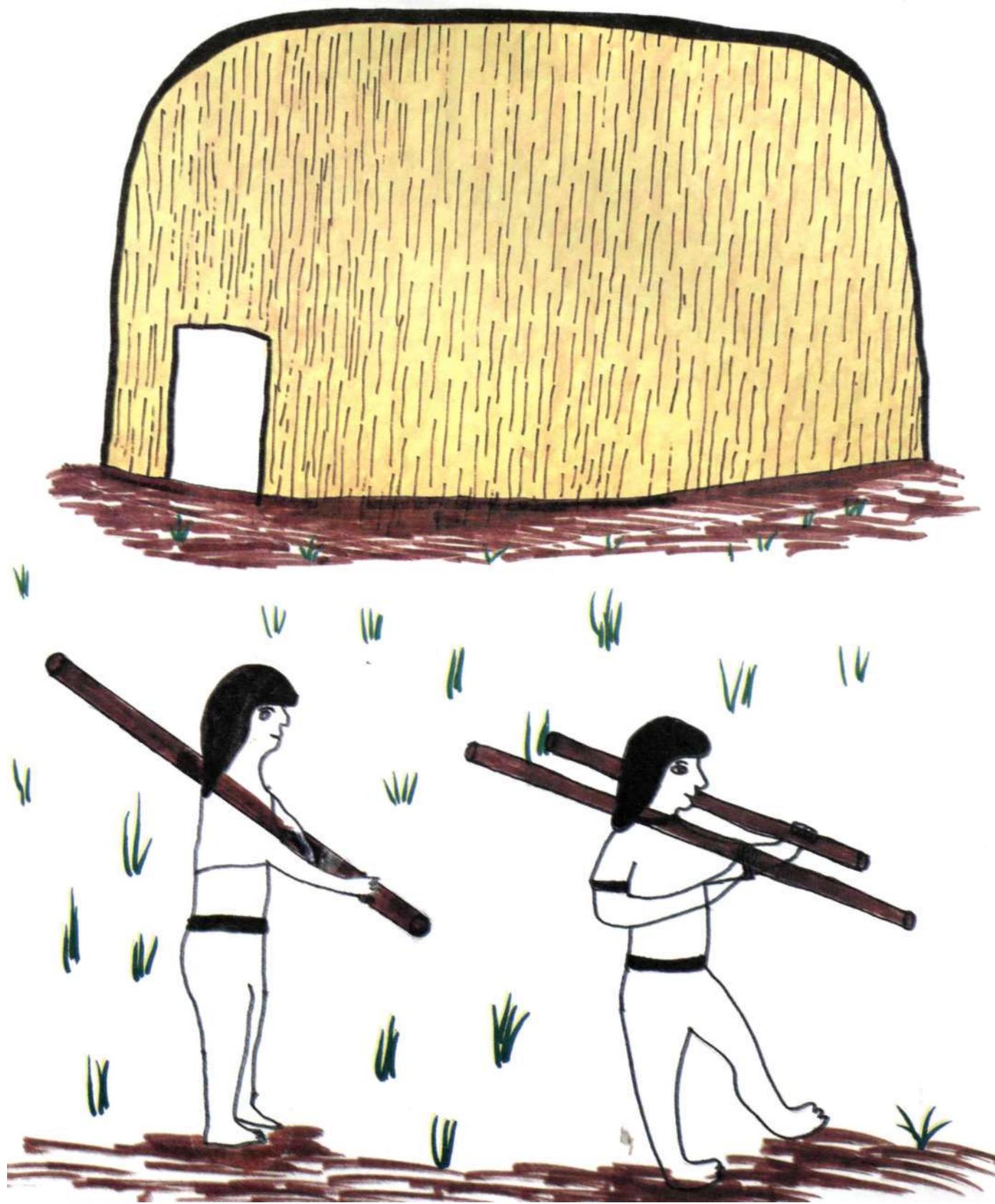


# ZAP



Zappuj panderej anga ataa.  
Zap ma'ã palia zawijaj anga panderej haja.  
Mbala panderej anga zap kalĩ kataa.  
Epi tanga kalĩ mamalãa.  
Xipixua manga tanga epia.  
Epi panderej anga pasap kataa.  
Ngulua panderej anga pasap kata zap  
puj sep naa.  
Epi tanga pasap pegea.  
Pangali pi panga ini makia.  
Wanzej anga pawire na zap segpi  
kuj tea mbakalĩ manga kĩ ini sã  
kĩa wanzej anga zap kaa.  
Aparej ta zawijaj anga ata zap ka  
anetup kĩ asanuej ta kĩ aparej ta

kī a'ūwej ta kīa zawijaj anga  
ataa.  
Ma'ej anga akere ekatea.



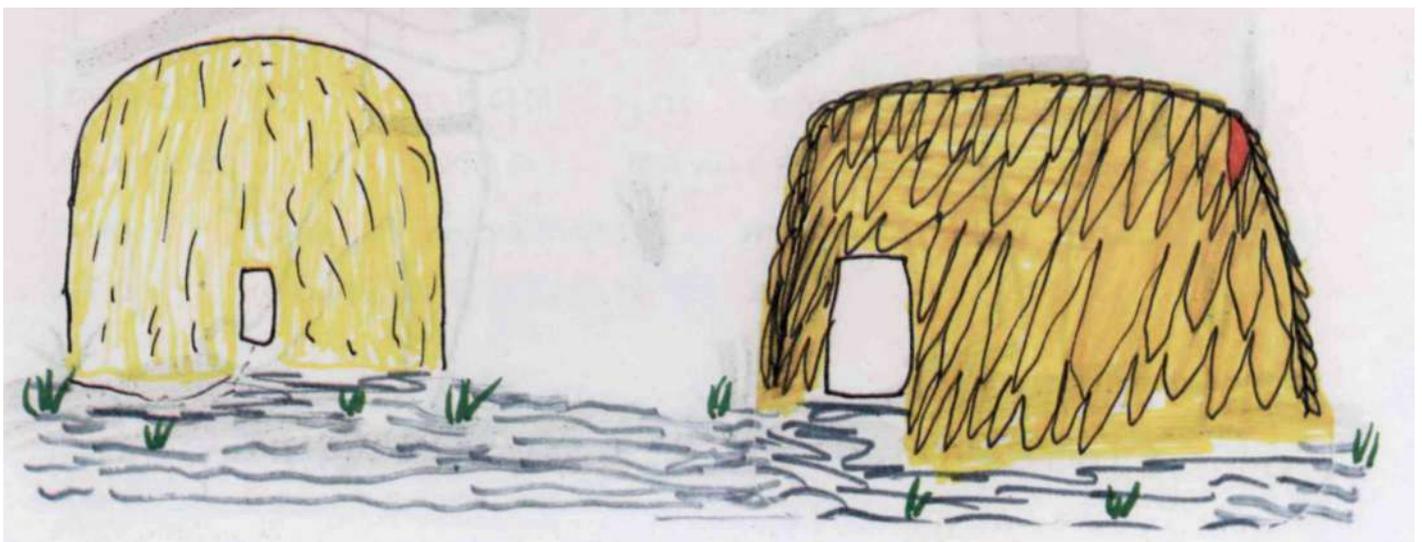
# Pusawyp mbage

Pupagej maa akunba Pusawyp kala pia.  
Mbu Pusawyp maa epite pukaja aka kaa.  
Pali pabanga maa panderej kaja.  
Ebu Pusawyp maka ajawe kala mba-  
la harea.

Ebu Pusawyp maa ngala parat ikini ekuja;  
Pusawyp maa pe parat ikini ekuja;  
Pasap kat parat ikini Pusawyp maa ekuja.  
Ngala injum ka tamaa abagaa.  
Ngulua pupagej anga xijawe kaa.

Åka panga panda Pusawyp maa pa-  
nderej kaja.  
Ebu tamaa abaga ekaa.

Ebu Pusawyp parej maa ewe kuru kalaa.  
Ebu tamaa eka ata ekaa.  
Ebu tamaa aka manga ekaa.  
Ebu tamaa awit kaja ekaa.  
Ngyja tamaa ata ekaa.





# Zap panee

Zap kalī kata tunga mbala karea.  
Epe akalī katap pibu tumaa akalī  
mamalāa.

Epi akalī supup mamalam pibu tumaa  
akalī makia.

Ebu tumaa akalī pixā akalī palala  
makip pia.

Ebu tumaa asepe kata kīa.

Epi asepe katap pibu tumaa asepe  
mamalā kīa.

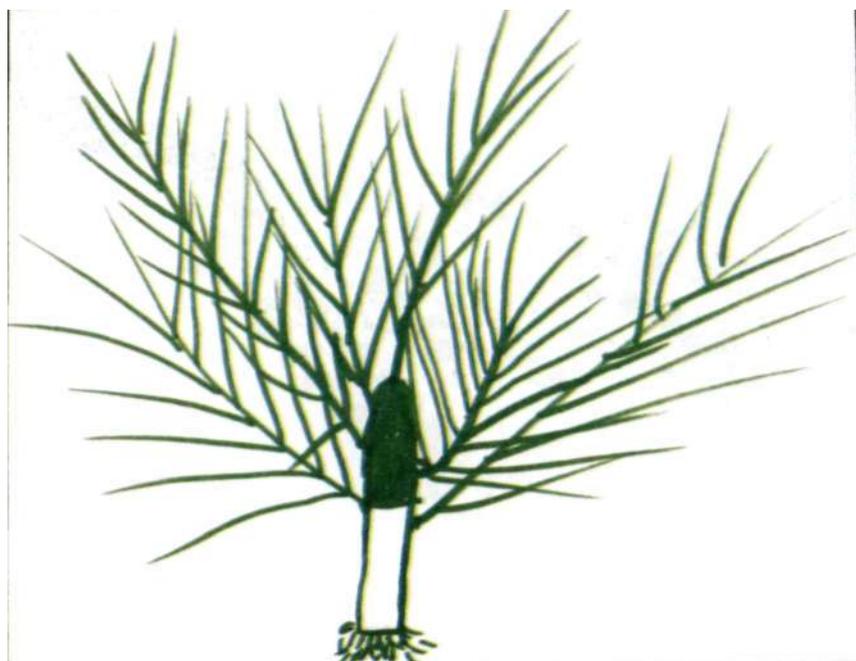
Epi asepe supup mamalam pibu  
tumaa asepe pegea.

Ebu tumaka wabep igia.

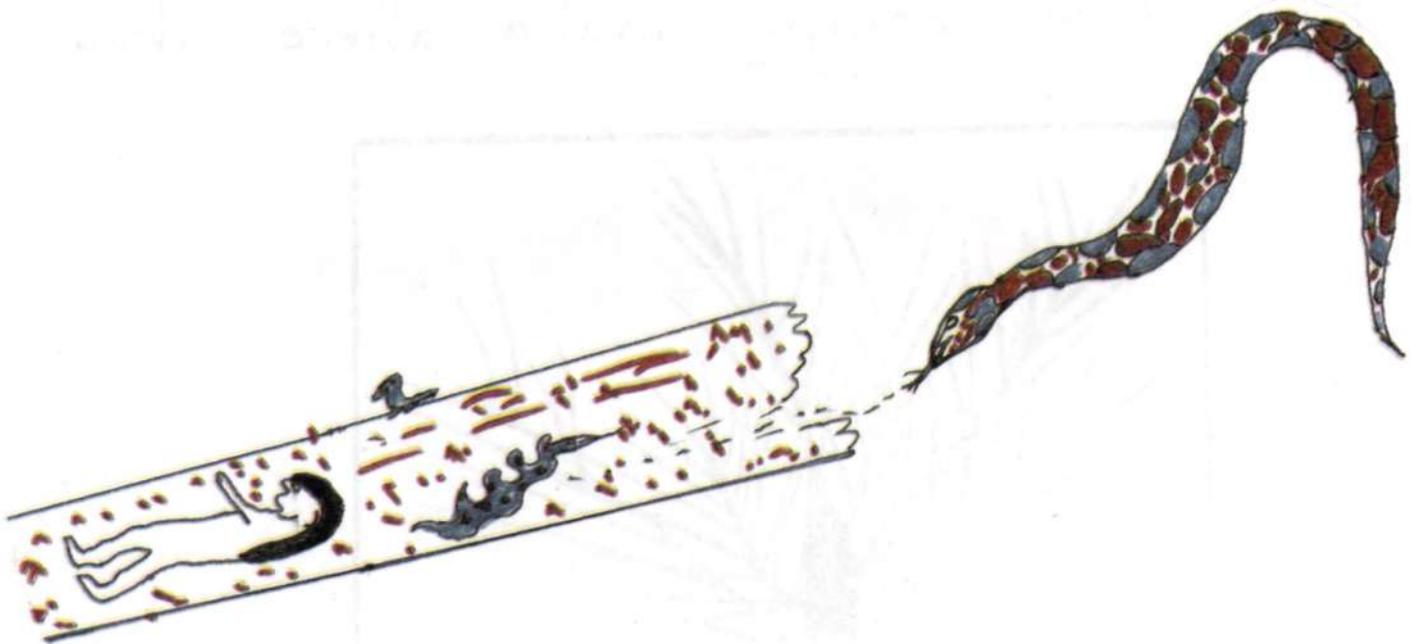
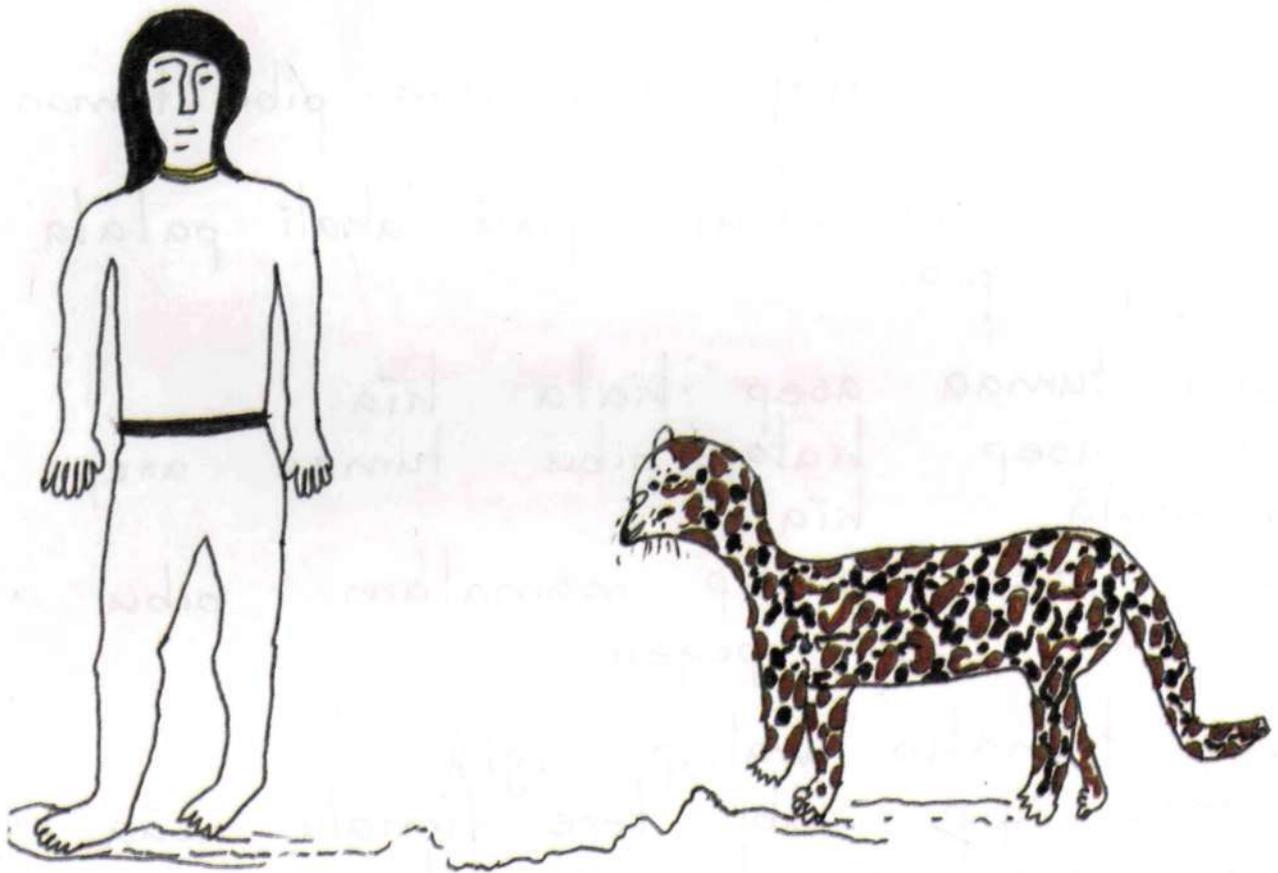
Wabep igip abi tere tumalu asāa.

Epi asā pibu tumaa a'abixep mangaa.

Epi tere zawijaj maka ahere akaa.

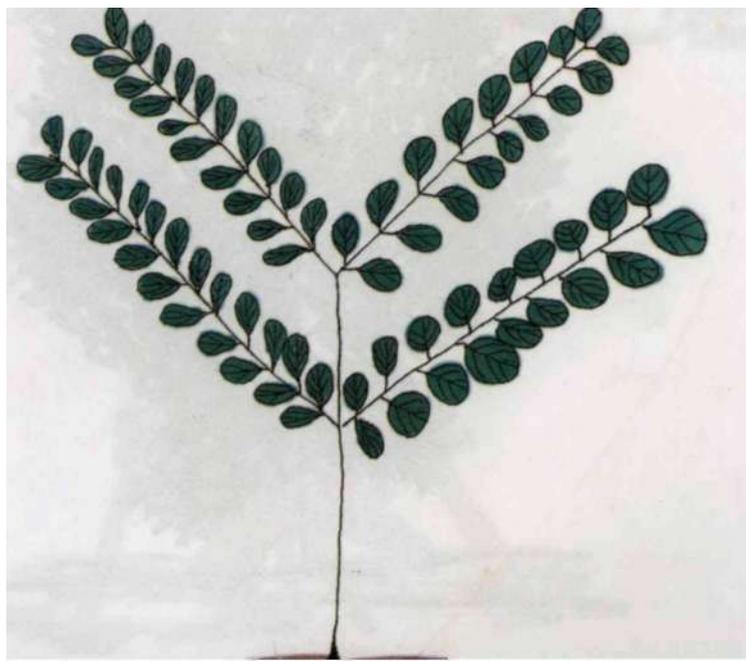


# PANDÉT



Pandét anga peta ngyjaa.  
 Aratigi mene pana pandét anga  
 wuyjirej kaja.  
 Aratigi majã ne abiriki mene pana  
 kã pawã ne pajã ne ixapi mene  
 pana kã Nguraja ne pamaka mene  
 pana kã Ngura ikinej pana kã  
 pandét anga wuyjirej kaja.  
 Alia jane pambakaja ma'ã Ngujan  
 pi mene pana kã paxylej jane pawa  
 taga mene pana kã pandét tete  
 anga pangaja.

Pandérej anga pawat weta enatea.  
 Werep te pandérej anga pawat ma'ã.  
 Wawã anga kubap te na pambalika  
 pawara majã kã pambalika kã  
 wawã angaa.  
 Ma'ej wawãj tere jane amakuba  
 meneka wawã anga petaa.  
 Panderej kala tunga tumakuba ta-  
 sane peekaj menekaa.



# Pandét

Pandét anga akajã ajane meneka  
aka kap kali turenaa.

Am pandét anga pemakia.

Ma'ej te anga xipare makia.

A'yta te pandét anga zap kaa.

Am pandét anga ngakuraa.

Xiparej te xiwire naa.

Am pandét anga anjap manga  
enatea.

Etigide saka anja mbejĩ kĩa.

Ena meneka pandét angena pemaki ũwaa.

Am anga nga manga enatea.

Aratigi mene pana tete anga pangaja.

Ena meneka panga pandét kala  
manaa.

Werep saka ne pepana pangaj me-  
neka panga kalaa.



# PANGYJĚJ



Ngura maa Pangyjěj mangaa.

Ngakuraj na tunga ngala tutaa.

Men man pi tunga tuta tukala kaa.

Men man pi tunga tuta ngala ka i  
nembi kaa.

Aratigi maj maa Ikabetyng nembi kaa.

Jalaj ikini um tujabuj tumaa nguluua.

Tunjerũ we ati ta jalaj malu pati naa.

Ebu mbywej kř panderej křa maj maa  
apa we ati kaa.

Tukaku tunga anaa.

Werewa pu kala tusane man anga tu-

kala kaa: Tuwit kř i kř irej kř zap

kali kř mbusap tag kř jubat kř

jap kř mbakali kř pambixam křa man angaa.

Ngawu mi tunga ngerea.

Tyryte pupagej anga ngala kaa: Wasa kř

mbebej kř mbebekurej kř iti kř

tamali kř wakujej kř wajāj kř

ikulũ kř wawuej kř mbuliwej křa

maj anga ngala kaa.

Mangaj wa tungaa.

Mbixan tara tunga pupaga makajāa.

Ngawu mi tunga nganzalaa.

Zuj palap mi tunga puktajaa.

Mejng kaja kř xibuja kaja kř mujā

kaja kř makap kaja kř malixia

kaja kř kurakap kaja kř ibuga

kaja kī pajakap kaja kī irip kaja  
kīā maj man kaja tunga nga kaa.

Pawat sane ngala ka ma'ā tunga tu-  
wat naa.

Pandere sane atiga man wara majā pa-  
wat mia.

Ngulua pandere sane atiga meneka  
tunga wawā mambiria.

Pajxu ma'ā pusane man pi wawā anga  
pajxu ma'ā pambali kaa.

Tyryte tunga zap puj kaa.

E'aka panderej anga ngulua akereea.

Am manga amanzagatia tupi tujāwe kaa.

Zap ka tunga tunea ibala kī tukere  
kīā tunga ekaa.

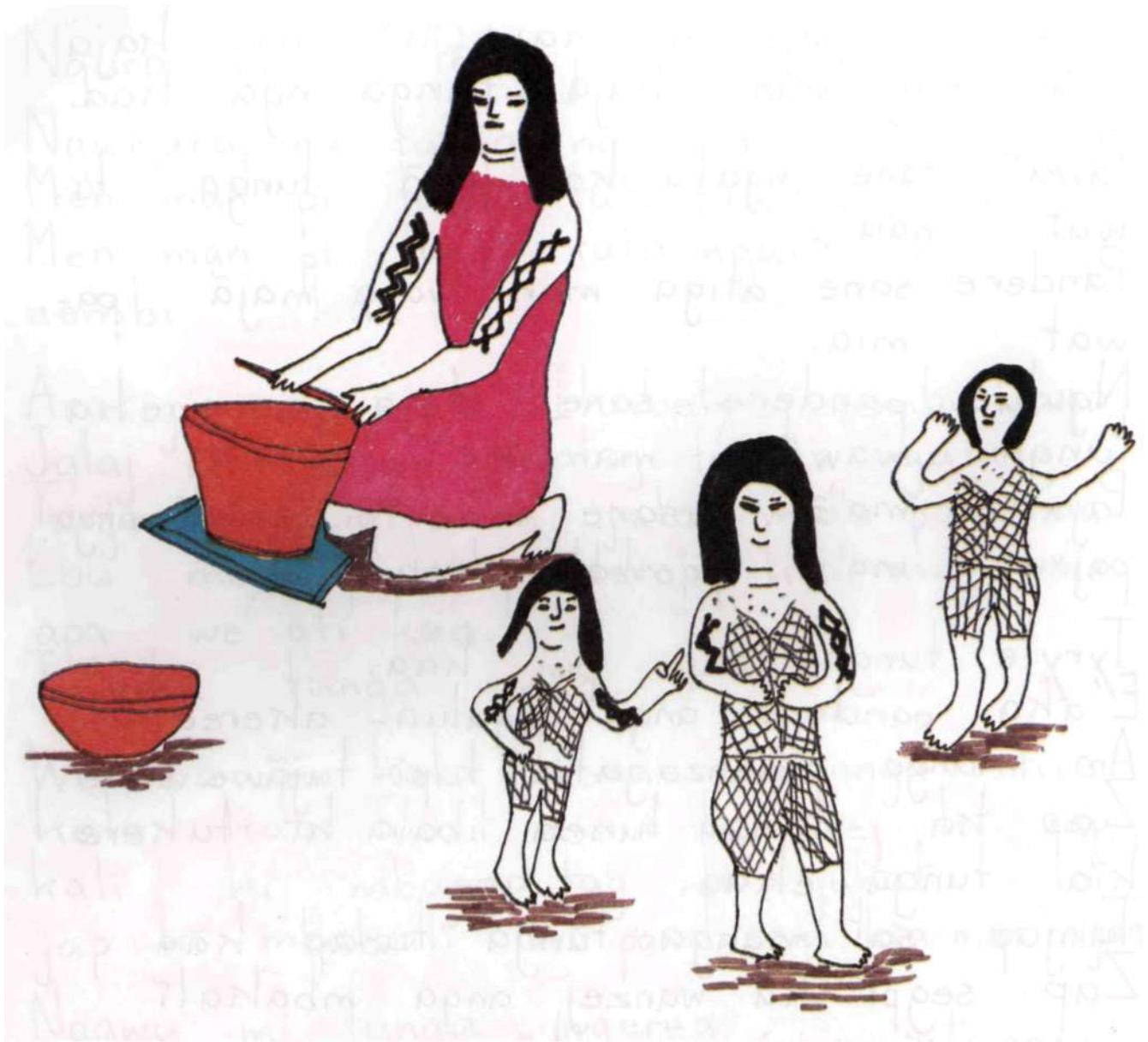
Tunjap sat manga tunga tusap kaa.

Zap segpi ka wanzej anga mbakali  
manga kī ini sa kīā wanzej anga  
zap kaa.

Tukaku tunga ngulua anaa.

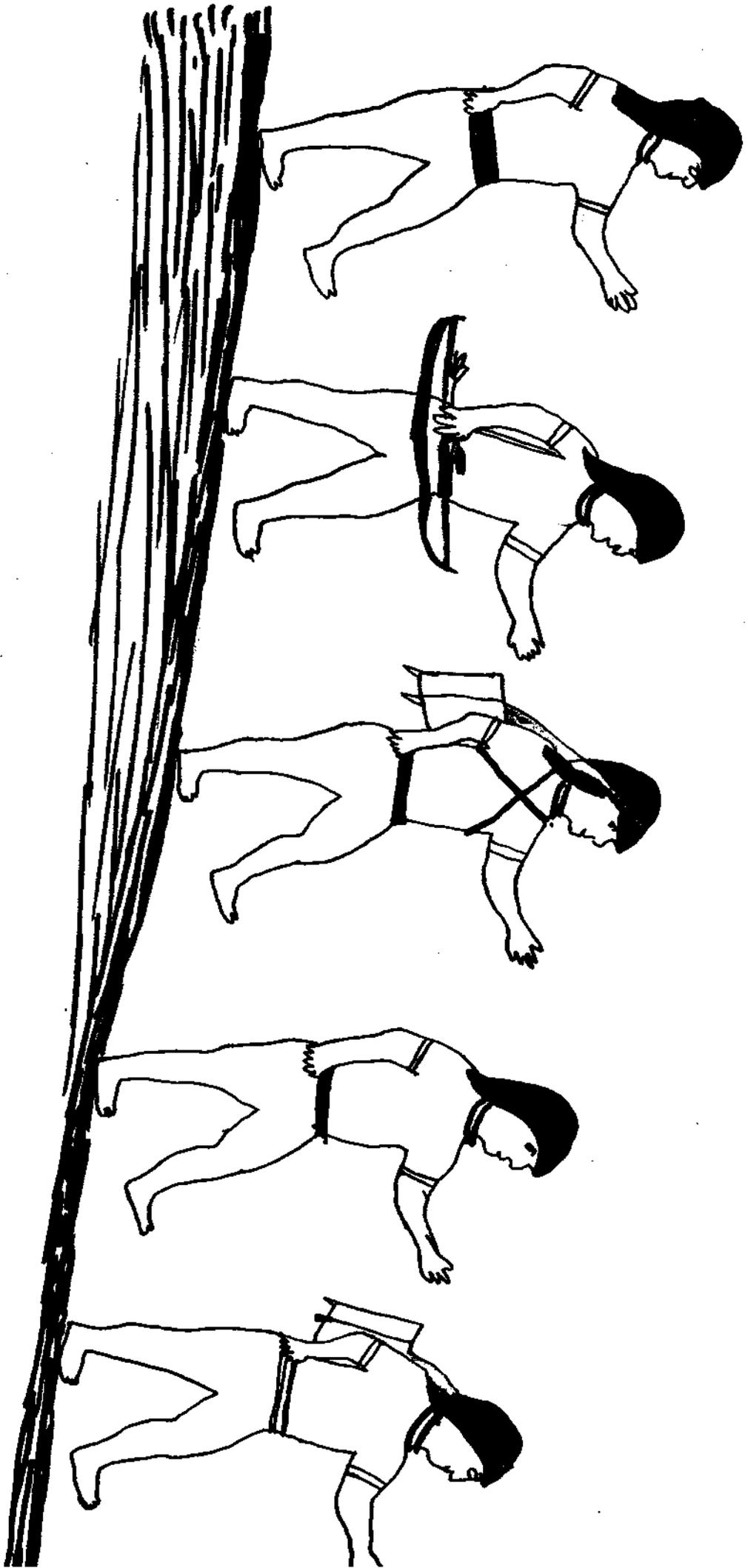
Am tunga tunguē ma'wē kalaa.





# Panguē panee

Am	tunga	tunguē	wemapa	kalaa.
Tunguē		tatē	tunga	tunguē
wemapaa.				
Ate	tuwit	anga	nguluaa.	
Nga	manga	tunga	enatea.	
Ngulua	pu	anga	tujāwe	kaa.

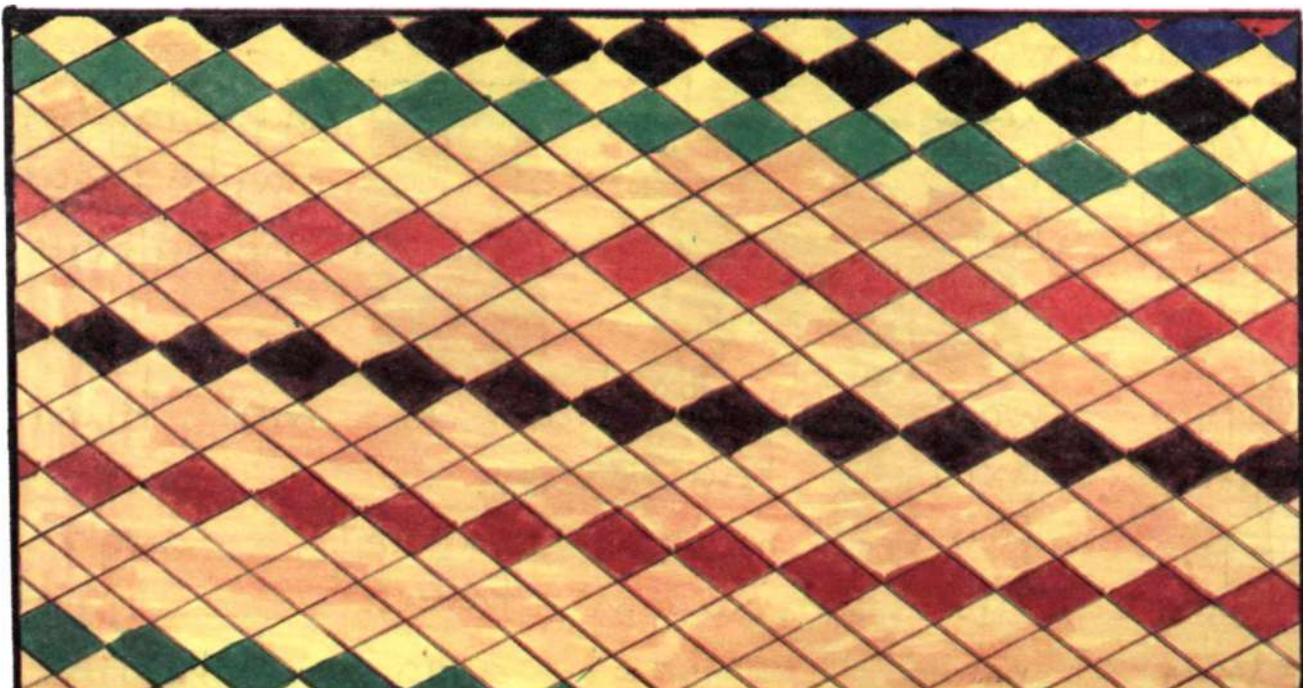


# Pake panee

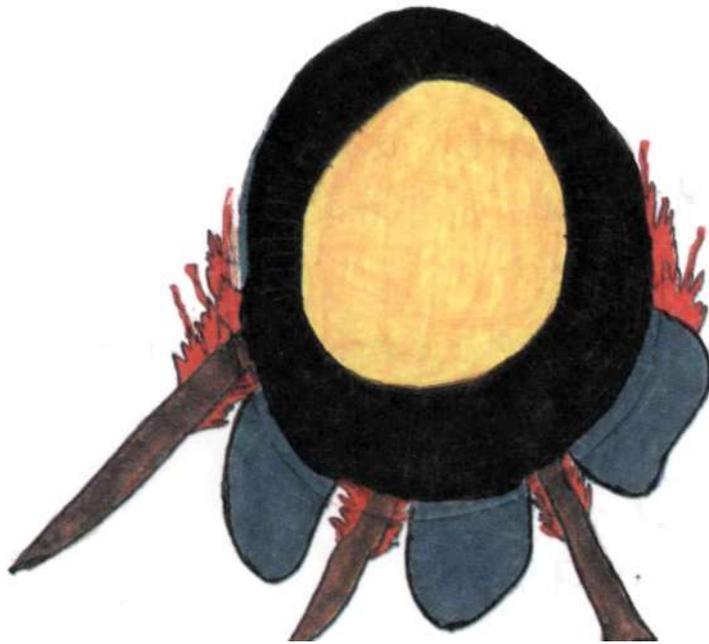
Tupupirej te Ikulēj maa.  
Nguxurej abiri ki tumaa enatea.  
Awepika Nguxurej anga pangaja.  
Wetingyrej wabu aratigi maj maa  
ngulua terea.  
Jalaj abi tumaa ngulua terea.

# Pangyjēj

Am	Pangyjēj	maa	Ikulēja.
Am	Pangyjēj	maa	Wetingyreja.
Am	Pangyjēj	maa	Mawēja.
Am	Pangyjēj	maa	Nguxureja.
Am	Pangyjēj	maa	jalaja.
Pangyjēj	te	Pangyjēj.	



# MAMBE



Wanzet	anga	mambe	mangaa.
Mambe	kakryry	taga	wanzet angaa.
Wuy	anga	akabi	kata mbulaa.
Epi	wanzet	anga	tiria.
Epi	kalip	pi	wuy anga tiri
palia	terea.		
Mejng	watyny	mi wanzet	anga mambe
manga	xibuja	pin kĩa	wanzet anga tagaa.
Xibuja	ma'wala	wanzet	anga mambe tagaa.
Akabi	ka	wanzet	anga mejngkrap
taga	xibuja	pina.	
Epi	wanzet	anga kum xi	ma kum
jali	axia	tēa.	
Epi	kum	ma'ala	wanzet anga
kum	tiri	ixapem	taraa.
Talu	mi	wanzet	anga mambe

taga ixapem taraa.  
Epi akalip pi wanzet anga mambe  
ma tatia kaa.

Ākigia te wanzet anga mambe tagaa.  
Ngerep panza ka ne menea mbaka  
wanzet anga mambe tagaa.

Ate tuwit anga werewaa: Mandaga kī  
mamdag kī kuluxuwa kī manzuwa  
kī mambutā kī i kī maj  
kī majsaberyp kīa man anga tuwit nāa.



# Mandaga panee

Mejngkap kum mi wanzet anga  
mandaga mangaa.

Mejngkap taga wanzet anga mbala karea.

Epi wanzet anga akum ma' alaa.

Epi wanzet anga akum xi kitka itet mia

Epi wanzet anga atagbia mangaa.

Epi wanzet anga amaki terea.

Ena wanzet angena mandaga mangaa.

Axim mi kĩa wanzet anga mandaga  
mangaa.

Wetinga manga wanzet anga mandaga  
na enatea.

Pasawa ma mandaga manga wanzet  
anga enatea.

Ena wanzet anga mandaga mangaa.

Asum maka ki awip tiri kĩa  
wanzet angaa.



# JĀWĀM

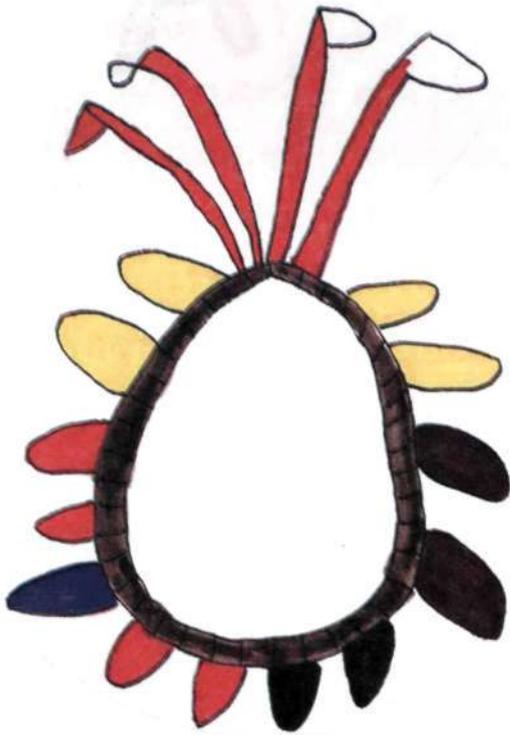


Wawā anga piwa jāwā tara pi pangaja.  
Jāwā tara pi tete wawā anga  
ngyja piwa pangaja.  
Am aratigi maj maa ajāwā um mia.  
Ajāwā tate tamaa asap kaa.  
Jāwam mi tamaa mangaa.  
Wawā maa panderej palia kia.

Amakuba wawā maa mbala wawā na  
menea mbaka karea.  
Wawāj kāj maa tama kubaa.  
Wawāj ikini wawā anga enatea.  
Am muj ikini te wawā angenaa.  
Ngerebajej ikini kī pajuej ikini kī  
ngujanej ikini kīa wawā angena  
wawā na asaliala.

Pajxu ma'ā wawā anga enate pusurej pia.  
Ate wawā anga ajere mi pe ikinia.  
Ngulua wawāj pali maa men naa.  
E ej maa ngulua panderej palia  
men naa.

Am wawāj kat anga ajyra.  
Muj tete anga wawā na anaa.  
Mbāgabagawapti mi wawā anga pambali  
kraa.  
Am anga anjajī mawe kaj pati naa.

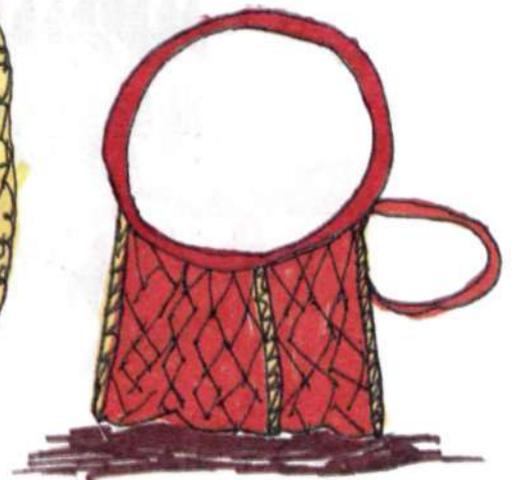
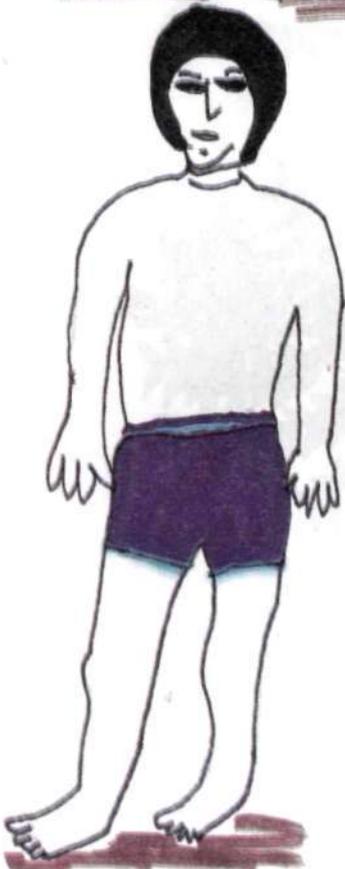
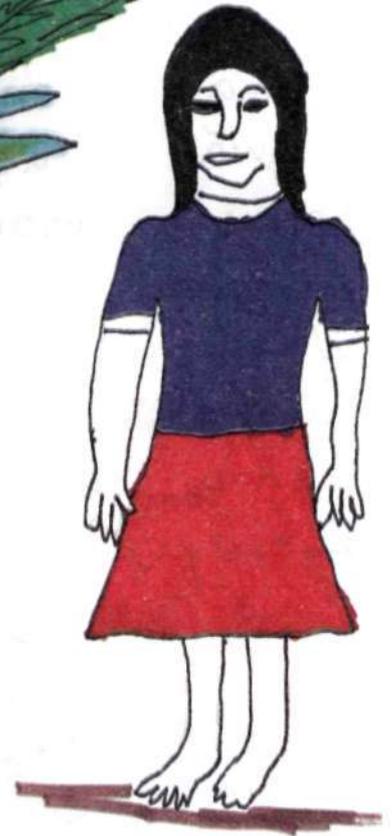


# Ixu manga

Wawã	anga	maxu	kajaa.
Pajxu	manga	asali	wawã anga
maxu	wa	nguluaa.	
Apututa	anga	pajxu	mangaa.
Mberea	anga	pajxu	manga asalia.
Jãwam	mi	panga	jãwã mangaa.
Wawã	anga	ngujanej	ikinia.
Wawã	anga	pajxu	maã ngujanej pia.
Pajxu	mangap	tigi	wawã anga
mberea	nguluaa.		
Wawã	anga	pawat	ma'ã wemia.
Pambali	ka	tere	wawã anga wemia.
Tuma	wawã	kala	tungaa.
Zawyra	panga	kaja.	



# MEJING



Mejng wa tunga mbalaa.  
 Am mejng maa aratigi karea.  
 Alia malu mejng kajap ta ngujan abia.  
 Apabe kurē ka alia malu pamejng  
 kajap ta pangabia.  
 Epi panga mejng taa.  
 Am mejng mā'ā a'ū epia.

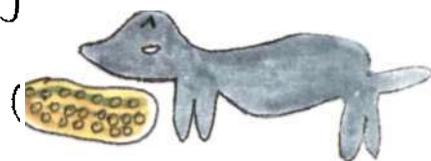
Ngawu mi tunga nganzala karea.  
 Epi tunga salaa.  
 Epi tunga kangam pi karea.  
 Epi tunga tiria.  
 Zuj palap mi tunga kajaa.  
 Wyjjej tete anga nga mangaa.  
 Epi wanzej kīr wyjjej kīa maj  
 anga kajaa.

Mejngkira	kaja	kīr	mejngting	kaja	kīr
mejngpep	kaja	kīr	mejngxiruwa	kaja	kīr
mejngwūp	kaja	kīr	xibuypewa	kaja	kīr
ngalianjyra	kaja	kīr	mangutkura	kaja	kīr
mujātere	kaja	kīr	mujākit	kaja	kīr
mujāpep	kaja	kīr	mujā'ap	kaja	kīr
mujātul	kaja	kīr	wetinga	kaja	kīr
wepikawa	kaja	kīr	ngylyjā	kaja	kīr
malixia	kaja	kīr	kurakap	kaja	kīr
makap	kaja	kīr	ngupxit	kaja	kīr
mbakuptia	kaja	kīr	mbakupkywa	kaja	kīr
mbakuptadyga	kaja	kīr	mbakuppewa	kaja	kīr
ibuga	kīra		man	kaja	
tunga	nga	kaa.			

Zuj mi mejng anga apinia.  
Zuj mbit tere mia mejng anga akajãa.  
Wanzet anga mejng ma'ã nga pia.  
Wanzet adu ka anga wulu tita zap kuja

Mejngã manga panga nga haa.  
Zap ka panga mejngã manga enatea.  
Adu aba manga panga ibugap ka enatea.  
Mbutuwej kī tylygawej kia maj  
anga mejng sutkaa.

Am tunga muj jemite mejng waa.  
I na kī mambe na  
kī mandaga na kī (

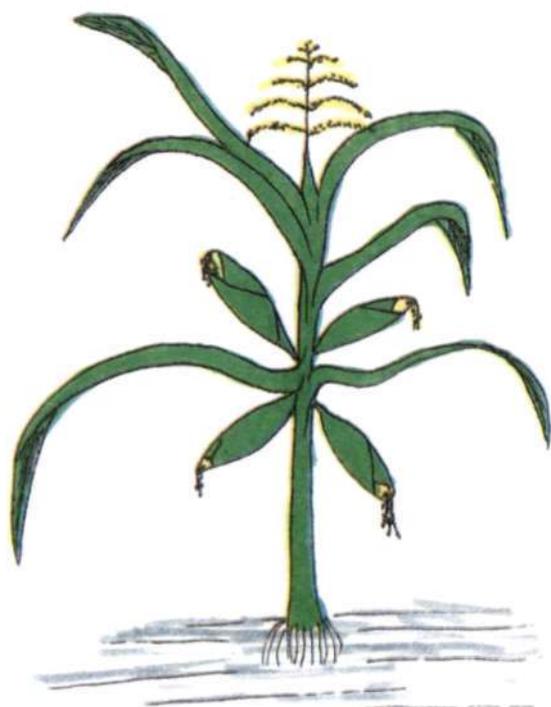


kuluxuwa na kīa tunga  
mejng kajau.

Ene kuj tunga mejngkit wa wiwa kī  
sum wa kī mandaga wa kīa tunga

mejngkit waa.

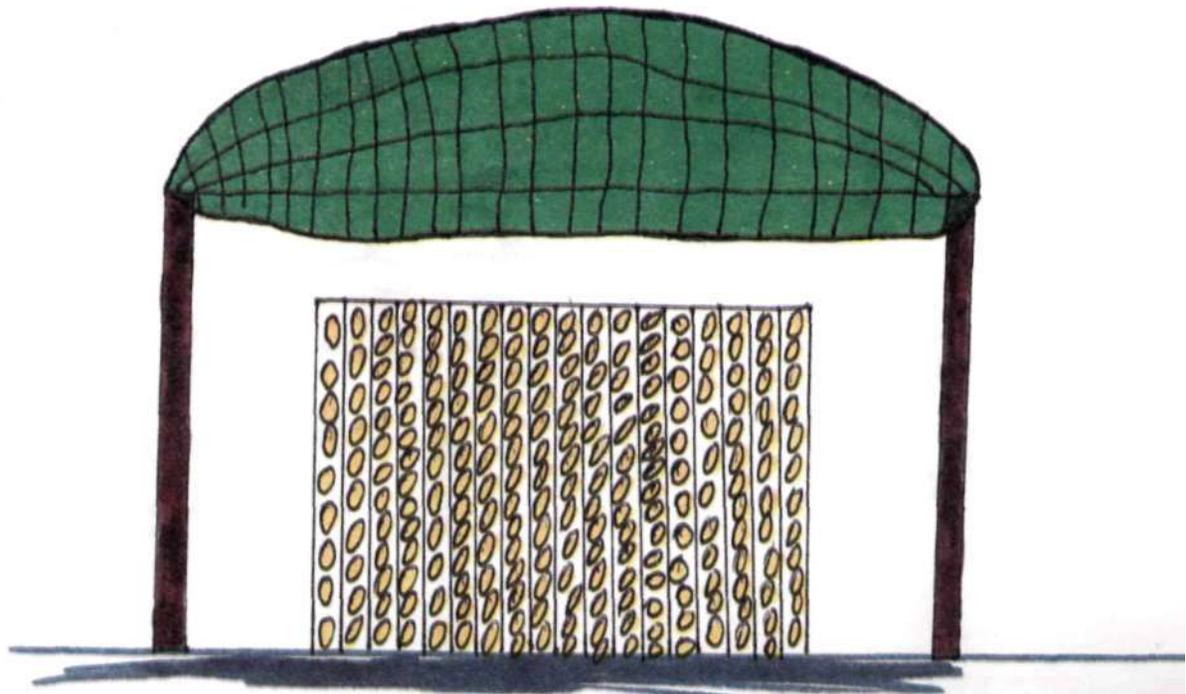
Mbebe kaj tunga enate mejng mawãa.

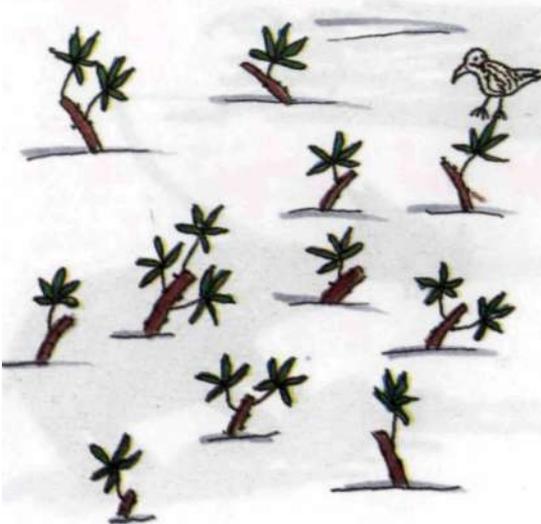
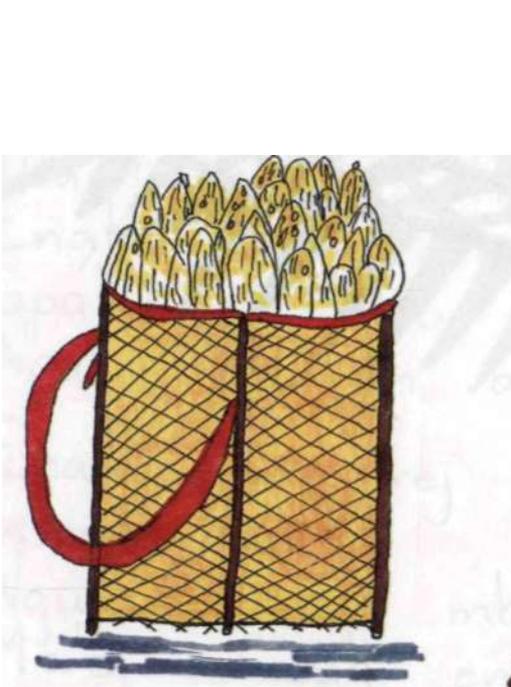
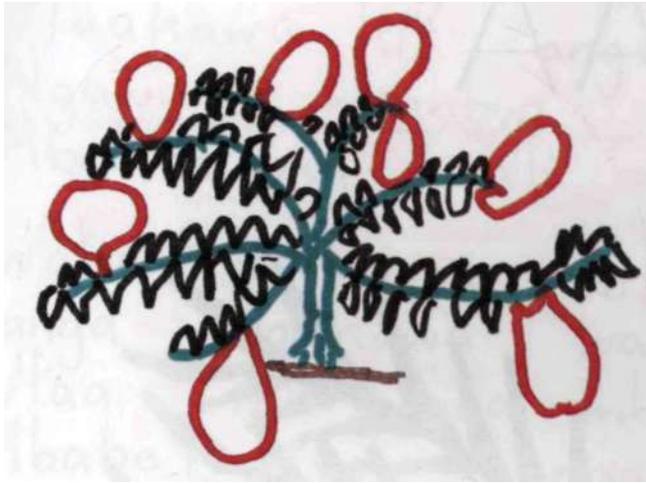




# Mejngã

Mejng masa tumaha matera.  
Ngulua tumejng anga karea.  
Am tumaa tukali masap pi karea.  
Muj ega manga te tumaa karea.  
Am tumaa tukali te karaliaa.  
Mangere ũka ũ'ũwěj mambiri mberea  
mbakataj naa.  
Wali parawa ngalia menekaa.  
Ena meneka umaka alej mambiria.  
Parawa ungena ngali mene kalaa.  
Alej wule ka tere maa ngali karea.  
Mbusyt ega manga tumaa mejngã naa.  
Ngulua tumejngã anga tukia kuja.  
Am jana te tuma nduj anga  
tujãwe kaa.  
I ulupa ki tunga tumejngã pia.  
Am tunga ma tigia i ulupa tumejng pia.  
Mejngkap xi makala ki wanzej anga kia.  
Ma tigi wanzej anga maj makaa.





# ULAA



Ulaa kat anga Zatkut xi nembu kaa.  
Ulaakawa kit anga ana karea.  
Ngawu kunbyp mi ulaakawa wup angaa.  
Mbulite zuj sali awulu kawa anga awaa.

Waki ki anza ki mbajkit kira maj  
anga ulaakawa waa.

Ulaa mi panga mbatpe tapu mangaa.  
Mbabe kalıyp manga panga ka mia.

Ulaa pabi pi panga ulaa igia.

Piajup maka ulaakawa xiga kaa.

Ulaa kala Piajup anga ka ulaa igia.

Enate Panjyn maka ulaakawa maa  
apakali naa.

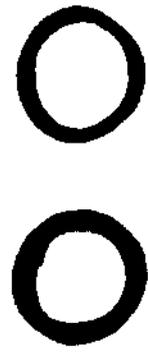
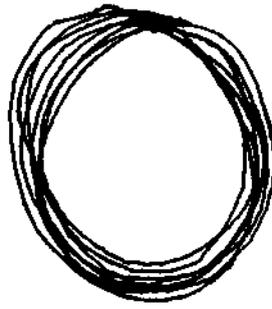
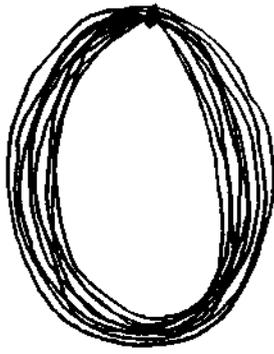
Ngulua Panjyn anga ulaakawa kalaa.

Enate wuyjirej anga apabekaliyp maki  
kawa mia.

Ngulua unga mbabekaliyp maki kap mia.

Ma'ej anga enate kap ta apat naa.





## Ulaa mbakali

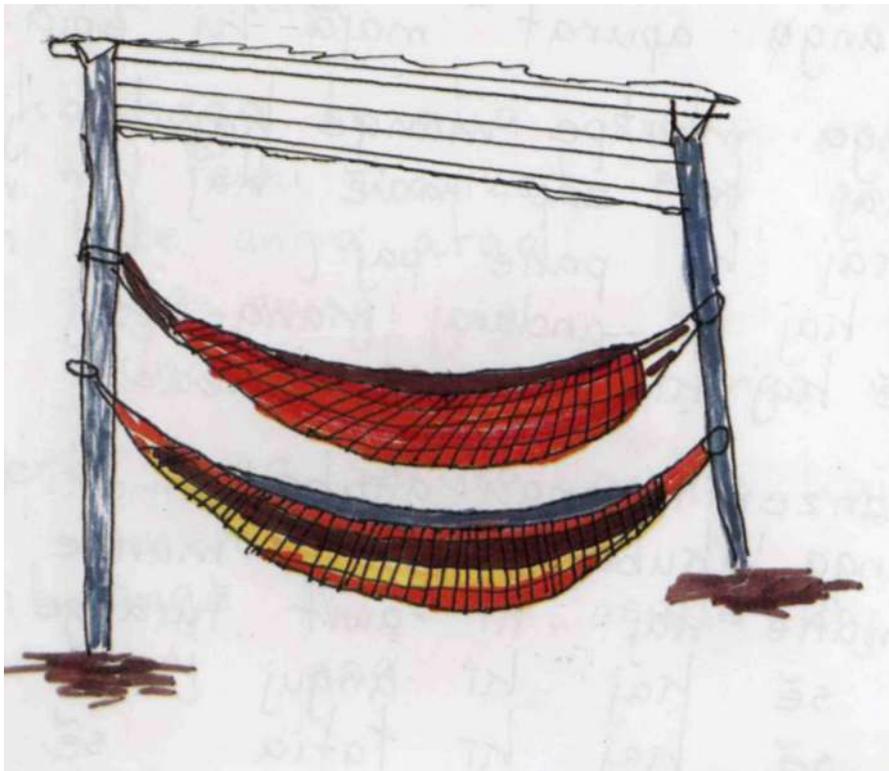
Ulaakawa mi wanzej anga ana  
mbakali mangaa.  
Mbakali xixit manga wanzej anga  
kawa mia.  
Jipukaberakap mi wanzet anga  
mbakali manga enatea.  
Ene kuj tamaa Mawēj pat kawa  
ikinej ka malujkawa malitēa.  
Akawa parat mbanga tama akaja.

## Ulaa

Ulaa mi panga jap pusã pixãa.  
Pusã pixam pi tunga tandat sãa.  
Ape manga tujabuj tunga ka  
ngakura ap taa.  
Mbebej abi tumaa ap mia.  
Am Mbedurap maa ma akaa.  
Mbaj sereg tete maa tabia.



# ASAJA'Ä



Asaja'ã we ambyt wyjjit anga aktuba  
pekaj karea.

Amena'ã we ambyt wanzerit anga aktuba  
pekaj karea.

Apurat majã ki wyjjit anga mbala karea.  
Pawua aka ajalia menekã apurat majãa.

Zujmbirej mi pamburat majã saka ne  
man anga pambabe mawãa.

Pambabe pixã pamburat majãj anga pambabe  
mawã takaja

Am anga pambula mawã takaja.

Ena man pibu panga pu akaa.

Aj'aj pi mbyp anga pawua ake ma'ãa.

Lu xixin ake ma'ã mbyp anga mbalaa.

Jiga ma'ẽ kaj anga aktubaa.

Eka anga indjanej abi anga ekaa.

Mbajbea xiga ka anga wakĩ akambalaa.

Tyryte anga apurat majã ki epia.

Aktuba anga mbatpe mange kaj kĩ jap

mange kaj kĩ zap ma'ẽ kaj kĩ nga

mange kaj kĩ pake paj kĩ

ambuap sã kaj kĩ andaraj mange kaj kĩ

ngatpe sã kaj kĩa anga aktubaa.

Enate wanzerit anga aktuba pemaki kaja.

Ati pi anga aktuba mbakalĩ mange kaj

kĩ i make kaj kĩ awit turange kaj

kĩ ini sã kaj kĩ anguj sã kaj

kĩ adu sã kaj kĩ tatia sã kaj

kĩ mbakalap sē kaj kĩ kanen sē kaj  
kĩ nguptapu pege kaj kĩ pukāj kale kaj  
kĩa wānzerit anga akubaa.

Akajpa tasane maj anga apangāa.  
Muj katika tanga akajpa pali pemakia.

Wānzet sup anga wyjjit kajaa.

Ebanga ka pemaki xitaa.

Eanga talu sa pemaki tere alinia kaja.

Ebaluanga pemakia.

Ngawu mi asane asaj ma'ā meneka

anga nga manga a'um taa.

Zuj mi asane asaj ma'ā meneka

anga ngakura a'um taa.

Pu kaja mi asane asaj ma'ā meneka

anga ka pu kaja a'um taa.

Ena man pi wānzet ti anga amapit

ini angĩ kuja.

Eja ka saga te alia xisup anga kaja.

Mene mi tebu wānzet sup anga kaja.

A'um tate anga ataa.

Am anga awegi pia.

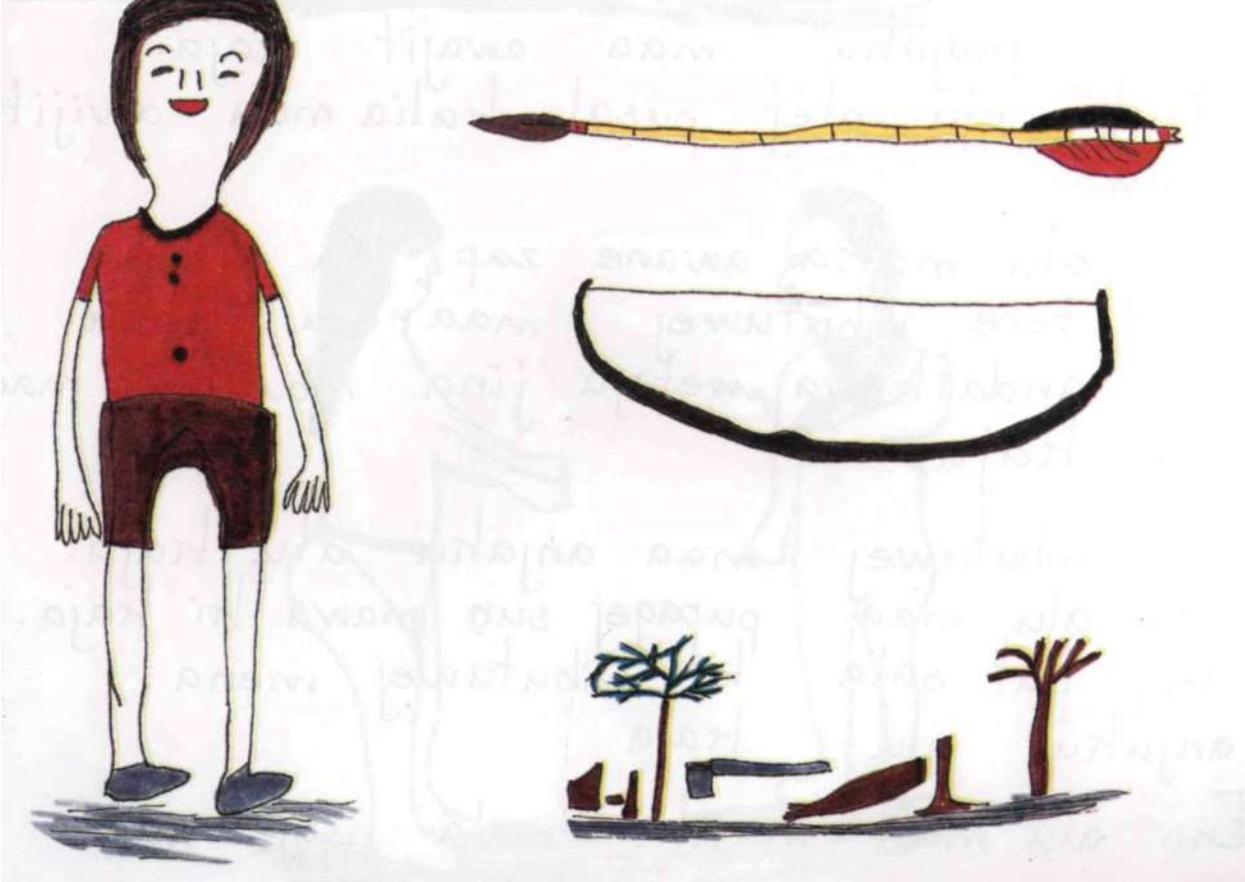
Ati ikini pa tete wyj anga wulu kĩa.

Wānzerit anga zerara asane kaj man

ma'ā amen naa.

Wyjjit anga kutkura asane kaj man

ma'ā asaj naa.



# Majāku ma'ē

Etere alu maa pupaga masunu mbala karea.

Ebu alu maka xixiga ma'ā mbala karea.

Ekabu alu maka majākuej pia.

Etere majākuej malu pupaga sun waa.

Ebu majākuej malu werep angujua.

Ekabu alu maa tajkinia.

Ebu alu maa asulimajā tajkinia.

Ebu alu maa apere wepea ekaa.

Ana tenza nia alu maa eka apere taa.

Ebu alu maa asawatē jiga pi majākuej ma wanzerit mbinngaa.

Ebu alu maa mberepa na kaja.

Ebu alu maa xijaj kaj mberepa naa.

Ewajita walia alu maa xijaj kaja.

Etere alu maa aka xitaa.

Ebu majāku maa awajit kaja.

Ewulu eja alej pasale kalia maa awijit kaja.

Ebu alu maka awane zap ka xitaa.

Eka tere mbutuwej maa alu itinia.

Me andathawa weteja jina mbutuwej maa alu kaja.

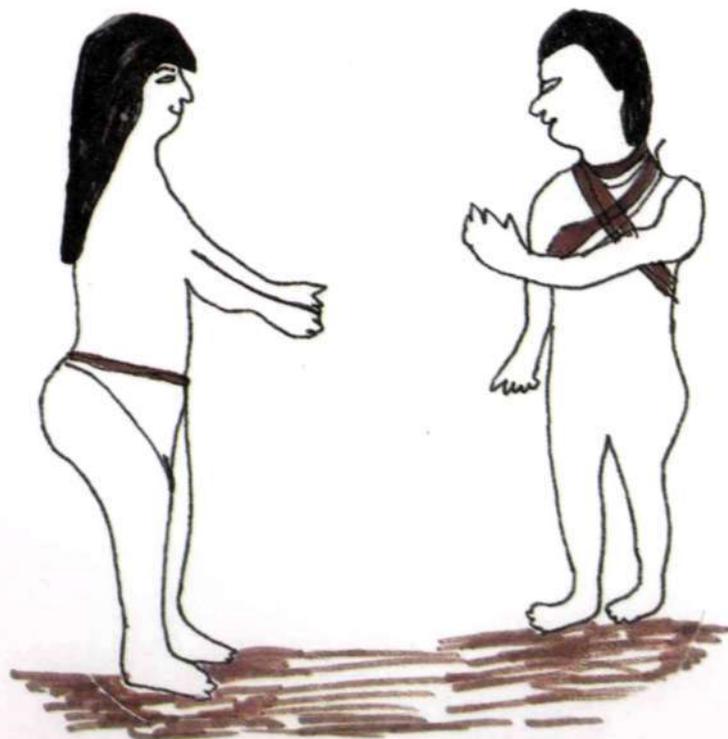
Ebu mbutuwej maa anjaku alu kaja.

Ebu alu maa pupagej sun mawa ki kaja.

Alej pat sala ki mbutuwej mena anjaku alu kaja.

Ena alu maa majāku ma'ā asaj naa.

Alu saj andatkawa kala hi mbutuwej menaa.  
Ebu alu maka epia.  
Ena majäku maa aka alu pia.



**MEC**

MINISTÉRIO DA  
EDUCAÇÃO E DO  
DESPORTO

APOIO:

- PNUD
- PROJETO NORDESTÉ